

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد- تلمسان -

كلية اللغات والآداب

قسم الإنجليزية

شعبة الترجمة

مذكرة مقدمة لنيل شهادة ماستر في الترجمة الموسومة بـ

الترجمة الإعلامية في مجال الرياضة
نماذج لسترجة مقابلات مع لاعبي كرة القدم

الأستاذة المشرفة

سنوسي بريكسي زينب

من إعداد

بن براهيم سعد الدين

بن دلة مروان سليم

لجنة المناقشة

رئيسا

د. بن عامر سعيد

مشرفا

د. سنوسي بريكسي زينب

ممتحنا

د. رمضاني مريم

السنة الجامعية

2023 (ميلادي) 1444 (هجري)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شكر و عرفان

نتقدم بخالص شكرنا و امتناننا إلى التي لم تبخل علينا بأي
جهد حتى التعب و أشرفت على توجيهنا بالرغم من
صعوبة البحث و مساعدتنا لإتمام هذا العمل إلى الدكتورة
بريكسي سنوسي زينب. كما نود أن نشكر جميع أعضاء
لجنة المناقشة لقبولهم قراءة و تقييم عملنا، و الأساتذة
الذين درسونا خلال رحلتنا الأكاديمية .

كما نشكر جميع زملاءنا الذين ساعدونا في التغلب على
صعوبات البحث



إهداء

بادئ ذي بدء ، نحمد الله و نشكره على توفيقه لنا و منحنا

الطاقة و العزيمة لانجاز هذا البحث

نهدي هذا العمل المتواضع إلى:

إلى الوالدين الكريمين حفظهما الله و رعاهما و رزقهما الصحة

و العافية

إلى أفراد العائلة : إخوتي و أخواتي و إلى كل زملائي و

زميلاتي في الدراسة



مقدمة

مقدمة

تتمتع الرياضة دون غيرها من الممارسات الأخرى بالعالمية مما جعلها عرضة لمجموعة من العوامل أهمها قوة وسائل الإعلام الرياضي ، حيث تعددت القنوات الفضائية ، وأسهمت التقنية الحديثة في سهولة إتقاطها في أي جزء من أجزاء العالم ، و أصبحت القنوات تعرض الأحداث الرياضية مباشرة من مواقعها و هذا ماأتاح الفرصة للمشاهد للتعرف على الكثير من فنون و فوائد الرياضة،وشجع الدول على الإهتمام بها و التسابق لاحتضان الدورات و البطولات العالمية و اظهار ما توصلت إليه الدول من تقدم في جميع المجالات و تشجيع السياحة و تسويق البضائع الرياضية .

كما نتج عن تطور التكنولوجيا ازدهار وسائل الاعلام السمعية البصرية التي ساهمت في انتشار و نقل مختلف الاعمال التلفزيونية و البرامج و الاخبار الرياضية عبر أنحاء العالم في وقت خيالي . و نظرا للانتشار الواسع لعشاق كرة القدم على مستوى الوطن العربي أصبح المترجمون يتسابقون نحو ترجمة كل تلك الأحداث .

و في هذا الصدد لجأ المترجمون المتخصصون في مجال الرياضة الى الترجمة السمعية البصرية التي جاءت خصيصا لتبسيط طريقة التواصل و ذلك بنقل الاخبار و المعلومات و مختلف منتجات الرياضة ، ومع زيادة الطلب عليها أصبح ضروري استخدام تقنيات تلبية رغبة المشاهد لهذه البرامج.

مقدمة

كما شككت الترجمة السمعية البصرية خيطا رابطا بين العالمين الغربي و العربي ,حيث طغت الأعمال الأجنبية على الشاشات العربية وهذا ما يساعد المشاهد على فهم المعنى و اكتشاف الجانب الآخر للاعبين.

و إنطلاقا مما نشاهده عبر القنوات و الإنترنت ،إنعقدت نيتنا في استثمار الإشكالية التواصلية و اللغوية التي تفرزها البثوث لصالح الترجمة و هذا ما يجعلنا نقول أن المترجمة هي إلتقاء عميق بين اللغة و الصورة ،لأنها تمثل نوعا من التزاوج النسخي بين اللغة الأصل و لغة الهدف أو بين الكلام و الكتابة , و هذا هو الشيء الذي حثنا على تعمق في ماهية المترجمة حيث جاءت الإشكالية الرئيسية لبحثنا كالآتي :

ماهي الإشكالات أو التقنيات المعتمدة من طرف المترجم لسترجة المقابلات الرياضية مع الحفاظ على الغاية المقصودة ؟ و من هنا تنبثق لدينا تساؤلات من بينها :

- الى أي مدى تحافظ المترجمات على المعنى الأصلي ؟
- كيف يتم التعامل مع الفوارق الثقافية في المترجمات ؟
- ما مدى تمكن المترجم من عمل المترجمة المقدم وهل فيه أسس أو معايير للتأكد من مصداقية المترجمات ؟

مقدمة

وأخترنا موضوعنا هذا نتيجة لعدة أسباب و دوافع أهمها ندرة التطرق الى موضوع كرة القدم مما أتاح لنا الحرية في طرح الإشكالية و كذلك التصرف في الموضوع مع الربط بالإشكالات الشائكة في نقل الترجمة عامة وإبراز نور المترجمة في نقل محتوى جيد للمشاهد أما الدوافع الذاتية فتتمثل في شغفنا و حبنا للرياضة عموما و كرة القدم خصوصا و إطلاعنا على المباريات و المقابلات الناتجة عنها و ميولنا لكل ما يتعلق بالإعلام و تصفح على الإنترنت.

هذا وواجهنا بعض الصعوبات و العراقيل خلال قيامنا بالبحث من بينها إفتقار المكتبة للمراجع في مجال الرياضة، لكن و إستفدنا من بعض الكتب متخصصة بالإعلام و محاضرات و مجلات و المواقع الإلكترونية و مذكرتين سابقتين لمنية السعدي جامعة تيزي وزو و طالب احمد جامعة تلمسان.

إعتمدنا في دراستنا هذه على المنهج تحليلي الوصفي و قد قسمنا بحثنا هذا الى ثلاثة فصول، تطرقنا في الفصل الأول لترجمة الإعلامية في مجال الرياضة و الذي ينقسم الى مبحثين، درسنا في المبحث الأول ماهية الإعلام الرياضي فيه مفهوم الإعلام مميزاته و غايته بالإضافة الى عناصر العملية الإعلامية ثم تناولنا في الفقرات الموالية أنواع و خصائص الإعلام الرياضي، أما في المبحث الثاني المعنون بالترجمة الإعلامية، تطرقنا الى تعريفها و ذكرنا أهم العناصر للترجمة الإعلامية كالمجالات و الوسائل و التقنيات واختتمنا هذا الفصل بخلاصة .

مقدمة

و في الفصل الثاني المعنون بسترجة المقابلات الرياضية ، قمنا بتقسيم الفصل الى مبحثين يشمل المبحث الأول طبيعة القنوات التي تعرض المقابلات الرياضية ، أبرزنا من خلالها المقابلة و كيفية إجرائها بإضافة الى طبيعة القناة مروراً بطبيعة الإعلاميين و تكوينهم ثم طبيعة البرامج و اللغات المستعملة في المجال الرياضي أما في المبحث الثاني فقمنا بتعريف السترجة و ذكر إستراتيجياتها ثم إشكالات السترجة و ختمنا الفصل بخلاصة.

وخصصنا الفصل الثالث لدراسة تطبيقية للمدونة التي إختارناها من خلال مشاهدة مقابلات لنجوم كرة القدم و تحليل الحوار التي ورد في هذه سترجة المشاهد و قمنا بتقديم نبذة عن اللاعبين و الإعلاميين كما عرفنا بالقنوات الناقلة للمقاطع الأصلية و المترجمة ثم أنهينا بحثنا باستنتاج و خاتمة.

الفصل الأول

الترجمة الإعلامية في مجال الرياضة

المبحث الأول: ماهية الإعلام الرياضي

يعتبر الإعلام وسيلة تواصل هامة في المجتمعات الحديثة، وهو يشير إلى العملية التي يتم من خلالها نقل المعلومات والأفكار والرسائل من فرد إلى آخر باستخدام وسائط مختلفة. يعد الإعلام أداة قوية تؤثر في الثقافة والسلوك والاعتقادات والاتجاهات في المجتمع.

1. تعريف الإعلام:

الإعلام هو رسالة فكرية ذات مضامين متباينة و أهداف متعددة تبعا لتلك المضامين، وهي تستهدف مخاطبة الفرد عبر وسائل الاتصال المتنوعة وإذا جئنا الى تعريف الإعلام لابد من تناول حقيقة الإعلام لغة و إصطلاحاً¹

• الإعلام لغة:

كلمة الإعلام مأخوذة من مادة (ع ل م) و هو مصدر الفعل الرباعي أعلم ،يقال اعلم يعلم اعلاما و علما و اعلمته بالأمر : ابلغته اياه و اطلعته عليه و اشعرته به ، و العلم من صفات الله تعالى ، فالله هو العالم العليم العلام، قال الله تعالى² : "عالم الغيب و الشهادة " (سورة التغابن18) و قال الله تعالى : "وهو الخلاق العليم " (سورة يس81) و قال الله تعالى "علام الغيوب" (المائدة109).

¹ بوعزيز بوبكر ، مدخل الى علوم الإعلام و الإتصال ، محاضرة ، موجهة لطلبة السنة الثانية ليسانس ، شعبة علوم الغعلام و الاتصال ، جامعة محمد بوضياف ، المسيلة ، كلية العلوم الانسانية و الاجتماعية ، قسم علة ، و الاعلام و الاتصال سنة 2017 /2018، ص20.
² ابن منظور ، لسان العرب.

وجاء في لغة العرب استعلم لي خبر فلان واعلمينه واستعلمني الخبر فأعلمته اياه وهو التبليغ والابلاغ اي : الايصال , يقال بلغت القوم بلاغا اي اوصلتهم الشيء المطلوب والبلاغ ما بلغك اي وصلت وفي الحديث قوله صلى الله عليه وسلم : "بلغو عني ولو اية" اي اوصلوها غيركم واعلموا الاخرين وايضا "فليبلغ الشاهد الغائب" اي فيعلم الشاهد الغائب.

و استنادا لما سبق ذكره من مدلولات لغوية لاصطلاح إعلام و التي وردت في مختلف القواميس و المعاجم العربية و الاجنبية, يمكن القول أن الإعلام هو تحصيل العلم لدى المستقبل او الملتقى فقد يكون جاهلا به فيعلمه .

❖ الإعلام اصطلاحا:

قد تباينت آراء الباحثين و المفكرين في تعريفهم للإصطلاح البناء على تأثرهم بمجال تخصصهم اضافة الى الاختلاف الانظمة الاجتماعية التي ورد فيها كل التعريفات و في معرض حديثه عن الإعلام يعرف الدكتور "عبد اللطيف حمزة" الإعلام بقوله : "هو تزويد الناس بالأخبار الصحيحة و المعلومات السليمة و الحقائق الثابتة التي تساعدكم في¹ تكوين الرأي صائب في واقعة من الوقائع أو مشكلة من المشكلات , بحيث يعبر الرأي تعبيراً موضوعياً عن عملية الجماهير وإتجاههم و ميولاتهم" .

¹ بوعزيز بوبكر ، المرجع السابق، ص21.

و من جهته أخرى يرى الدكتور "عبد الرحمن عزي" بأنه يقصد بالإعلام عامة : "سيوية إنتقال المعلومات من مصدر الى آخر و يرمز لاعلام في علوم الاعلام و الاتصال الى ما تبثه من وسائل الاتصال من صحافة مكتوبة و سمعية بصرية مرئية من محتويات اخبارية ثقافية اجتماعية و ترفيهية الى قطاع واسع من المجتمع".

و من التعريفين السابقين نرى أن الغاية الوحيدة من الاعلام هي الاقناع بنشرها و ذلك عن طريق المعلومات و الحقائق و الارقام و الاحصائيات و نحو ذلك.¹

II. عناصر العملية الإعلامية:

1. المتلقي receiver:

يتمثل في الجمهور المعروف عنه انه غير متجانس، مجهول الهوية، غير معروف العدد، ومتواجد في اماكن² غير محددة جغرافيا، وكلمة جمهور تطلق على الافراد الذين يتعرضون لوسائل الاعلام على اختلافها.

¹ بوعزيب بويكر، المرجع السابق، ص 21.

² الاستاذة، ام الرتم سحر، علوم الاعلام والاتصال ، جذع مشترك علوم إنسانية، سنة أولى، كلية العلوم الانسانية والاجتماعية، جامعة سطيف 2 .

2. الجمهور المستهدف:

إن العملية الإعلامية تركز على أربعة عناصر أساسية هي المرسل الذي يقوم بتوجيه الرسالة عن طريق الوسيلة الإعلامية كالصحف أو الراديو أو التلفزيون أو الانترنت إلى المتلقي الذي يعرف بالجمهور لذلك يمثل الجمهور أهمية أساسية في عملية الاتصال وهذا يعني أن لا وجود للاتصال ومصدر النجاح وفاعلية الاتصال بتوقف على كيفية استقبال وإدراك قبل المصدر بل أحيانا يقاوم وأحيانا يستقبل ويجب ويمكن أن يكون هذا الجمهور فردا أو جهة تستقبل الرسالة وتفسرها و يأتي مصطلح الجمهور بعد عدة مفاهيم عندما توجه اليه الرسالة الاتصالية كالمتلقي أو المستقبل وهو الشخص الذي يشاهد التلفزيون أو يستمع الى الراديو أو يقرأ الصحيفة في وقت محدد ونوع اخر وهو المشاهد أو القارئ أو المستمع وهو الشخص الذي يميل إلى قيام بالفاعليات المذكورة باستمرار¹

الجمهور المتعرض الرياضي كما يعرفه المؤلف مجموعة من أفراد الذين تم أو سيتم تلقيهم الرسالة الإعلامية بإحدى الوسائل الإعلامية الرياضية

3.أنواع الجمهور:

¹ الاستاذة ، ام الرتم سحر ، المرجع السابق .

1-3 الجمهور العام :

هو أكثر تجمعا من التجمعات الأخرى أعضاؤه أكثر تبعثرا متباعدين في المكان وأحيانا في الزمان ولكنه ذو ديمومة أكثر يتشكل حول قضية مشتركة من الحياة العامة هدفه الرئيس تكوين اهتمام أو رأي عام حول قضية أو كظاهرة اجتماعية

2-3 الجمهور الخاص:

هو الجمهور الذي يجمع أفراداه بعض الاهتمامات أو الحاجات أو الاجتهادات المشتركة التي تميز عضويتهم في هذا الجمهور مثل الأفراد المشتركين في صحيفة ما ويصبح من بعد ذلك من واجب وسائل الإعلام استشارة هذا الاهتمام وتدعيمه وتلبية حاجاته بحيث يمكن أن نحفظ بهذا الجمهور الذي يندمج أعضاؤه في التركيز الجمعي وينشرون بذلك اتصال الذي يرتبط بهذا التركيز وهذا ما يبرر اختيار¹ وسائل الإعلام لموضوع شائع بين هذا الجمهور الذي تتخذه مدخلا لتنظيم الاهتمامات وتكفيها. إذ أشار أيضا خلدون عبد الله 2010 إلى الباحث الأمريكي كلوس عن تحليله العددي للجمهور حسب درجات مساهمته كما يأتي

1-2-3 الجمهور المفترض: يشمل السكان الذين يملكون وسائل الإعلام ومستعدين لاستقبال

الرسالة الإعلامية

¹ حسن عمر سليمان الهروتي، التعرض لوسائل الإعلام الرياضي ودوره في العوامل النفسية و الأداء الرياضي شركة، دار الاكاديميون للنشر و التوزيع، عمان الاردن، طبعة، 2017 ص 15.

3-2-2 الجمهور الفعلي: وهم الذين يستقبلون فعلا العرض الإعلامي مثل المواظبين على برنامج تلفزيوني أو مستمعين مداومين على حصة إذاعية الراديو وقرأء الصحف أو زوار مواقع الكترونية

3-2-3 الجمهور المتعرض: وهو جزء من الجمهور الفعلي الذي يتلقى الرسائل الإعلامية بصرف النظر عن إدراكها وعن الموقف الذي يتخذه منها وهناك من يستجيب لرسالة وهناك من يتجاهلها حسب احتياجاته واهتماماته الفكرية والثقافية

3-2-4 الجمهور الفعال: وهو الذي يتفاعل مع الرسالة الإعلامية وهو الجمهور المستهدف من خلال الإعلانات التجارية والدعوات الانتخابية وهو الجمهور الذي يحاول المرسل كسب وده

1

▪ مفهوم الإعلام الرياضي

نظرا لعدم تعرض احد من قبل الى تعريف الإعلام الرياضي لذا قام المؤلف بتعريفه تعريفا إجرائيا بأنه :

عملية نشر الأخبار و المعلومات و الحقائق الرياضية و شرح القواعد و القوانين الخاصة بالألعاب و الأنشطة الرياضية للجمهور بقصد نشر الثقافة الرياضية بين افراد المجتمع و تنمية

¹ حسن عمر سليمان الهوتي، المرجع السابق 16.

وعيه الرياضي¹

نستنتج من التعريف الذي سبق أن الاعلام الرياضي يساهم أيضا في توثيق الاحداث الرياضية المهمة والإنجازات الفردية والجماعية

III. انواع الإعلام الرياضي

لقد تعددت أنواع الإعلام الرياضي و تعددت اشكاله و يمكن تصنيف هذه أنواع و ذلك كالتالي

1. الإعلام الرياضي المقروء : تعتمد على الكلمة المكتوبة مل الصحف و الكتب و المجلات و

المنشورات و الملصقات²

2. الإعلام الرياضي المسموع : تعتمد على سمع الإنسان مثل الراديو و اشرطة التسجيل

ووكالات الانباء.

3. الإعلام الرياضي المرئي : تعتمد على بصر الإنسان مثل السينما و التلفزيون و الفيديو و

شبكة المعلومات الإنترنت و أحيانا يطلق عليها اسم الإعلام الرياضي المرئي المسموع لأنها

تعتمد على حاستي السمع و البصر في آن واحد

4. الإعلام الرياضي الثابت : يتوجه اليها الناس للإطلاع عليها مثل المعارض و المؤتمرات و

¹ عطا حسن عبد الرحيم وآخرون، الاعلام الرياضي، مركز كتاب للنشر، مصر الجديدة 1998 ص21.

² المرجع نفسه، ص91.

المسارح¹

IV. خصائص الإعلام الرياضي

للإعلام الرياضي الكثير من الخصائص و لكن من أبرز هذه الخصائص ما يلي :

يتضمن الإعلام الرياضي يتضمن جانبا كبيرا من الاختيار حيث أنه يختار الجمهور الذي يخاطبه و يرغب في الوصول إليه فهذا مثلا برنامج إذاعي رياضي موجه الى كرة القدم و هذه مجلة رياضية خاصة بكرة السلة وهذا حديث تلفزيوني موجه الى جمهور كرة اليد و هكذا ...

الإعلام الرياضي يتميز بأنه جماهيري له القدرة على تغطية² مساحات واسعة و مخاطبة قطاعات كبيرة من الجماهير .الإعلام الرياضي في سعيه لا يجتذب أكبر عدد من الجمهور يتوجه الى نقطة متوسطة افتراضية يتجمع حولها أكبر عدد من الناس باستثناء ما يوجه الى قطاعات محددة من الناس كالبرامج الرياضية للمعوقين وغيرها.

الإعلام الرياضي بوسائله المختلفة مؤسسة اجتماعية يستجيب الى البيئة التي يعمل فيها بسبب التفاعل القائم بينه وبين المجتمع وحتى يمكن فهمه لا بد أولا من دراسة أو فهم المجتمع الذي يعمل فيه حتى لا يتعارض ما يقدمه من رسائل إعلامية رياضية مع القيم والعادات السائدة في

¹ عطا حسن عبد الرحيم ،المرجع السابق، ص91.

² المرجع نفسه ، ص25.

هذا المجتمع فالإعلام الرياضي بمثابة المرآة التي تعكس صورة وفلسفة هذا المجتمع.¹

¹ عطا حسن عبد الرحيم، المرجع سابق، ص 25.

المبحث الثاني: الترجمة الإعلامية

1. الإطار مفاهيمي لترجمة الإعلامية

1. مفهوم الترجمة الإعلامية :

الترجمة الإعلامية في مفهومها العام نقل رسالة ما كانت خيرا أو معلومة من لغة إلى أخرى عبر وسيلة إعلامية إذ تتمثل في كل ما تنقله وثبته وكالات الأنباء الأجنبية من أخبار وتقارير وتعليقات أو ما يرد على لسان مراسلين من مختلف أنحاء العالم وبمختلف الألسن أو ما يتم إستماع إليه من خلال أجهزة سمعية بلغات أكثر من ذلك إذ أصبحت الترجمة ترافق الإعلامي إلى مكان الحدث و البحث عن المعلومة من أي مصدر سواء كان ذلك مجرد أخبار¹ أو تقارير أو تحليلات سياسية أو كل ما يتعلق بمناحي الحياة بفنونها وعلومها وميادينها المتنوعة وعلي فالترجمة الإعلامية تعد نشاطا انسانيا غايته ربط التواصل وتيسير سبل الاطلاع على ما ينتجه الاخر وما يحدث في اقاليم اخرى من الكرة الارضية مستعينة في ذلك بمختلف الوسائط الاعلامية والحديث عن الترجمة الاعلامية يجرنا طبعا الى إثارة تلك العلاقة الجدلية بين الاعلام والترجمة عن حاجة العمل الاعلامي الى امتلاك ناصية اللغات و التحكم في تقنيات الترجمة بكل انواعها لاسيما في عصر العولمة هذا حيث تنمهي الترجمة في مستنقع التحوير وصولا إلى درجة التضليل وتضاد الثقافات في ظل غياب أو نقل تغييب أخلاقيات المهنة والسياسة التي تنتهجها الوسيلة الاعلامية

نستنج من التعريف أن الترجمة الإعلامية هي عملية تحويل المحتوى الإعلامي من لغة

واحدة إلى لغة أخرى بطريقة متخصصة ومهنية.

2. مجالات الترجمة الإعلامية

¹ شعال هوارية ، الترجمة الإعلامية ، مجلة البدر، المجلد 09 ، العدد 11، سنة 2017 ، ص 477.

ألقت الثورة التكنولوجية بظلالها على مختلف العلوم و المعارف و لم تسلم الترجمة من هذا التغيير و التأثير بل أنجب ذلك مجالات جديدة معاصرة تتطلب الترجمة لتذليل عائق اللغة فاصبحت حلقة التواصل هذه حبيسة الإنترنت و الحاسوب بعدما أحكمت الترجمة بمساعدة الحاسوب بكل أشكالها عليها و ظهرت مهام جديدة يضطلع عليه المترجم و الترجمان بل وظهرت مفاهيم عن نوع الترجمة المقصودة على غرار media translation – mediated communication TM teletranslation teleinterpretaion Translation and interpreting ¹

و مهندس اللغة و السند اللغوي و غيرها من المصطلحات التي أفرزها المجتمع الرقمي إذن فرض هذا السياق خدمات جديدة و فتح أسواق لمزاولة الترجمة :منها ترجمة الوسائط المتعددة و التي تشمل نقل و تحويل المحتويات السمعية البصرية الى الكتابة و ترجمتها بإستعمال مختلف التقنيات الترجمة السمعية البصرية التي سبق عرضها خاصة الدبلجة و العنونة و الإستعلاء الصوتي

ترجمة النشرات الدورية و المقالات و كل ما قد يكون موردا لأخبار و المعلومات بالجوء الى الترجمة التحريرية أو الترجمة المنظورة و أنواع أخرى حسب مقتضى الحال و ربما للوقت

¹ شعال هوارية ، المرجع سابق ، ص481.

ترجمة المنتديات والمؤتمرات الإعلامية والمجتمعات الجمهورية واللقاءات الثنائية ومتعددة الأطراف وحتى الأخبار وغيرها من الشؤون التي تتعلق بوسائل الإعلام والتي تشمل مجالات عدى خاصة القنوات التلفزيونية المختلفة والإذاعة والصحف اليومية ... و كل هذا يحتاج لجهود ترجمة احترافية عالية المستوى وتتطلب التخصص حسب طبيعة المادة الإعلامية : سياسية , أو اقتصادية , أو رياضية , أو علمية ...¹

ترجمة الخطب والكلمات التي تلقى من المحافل الدولية على غرار الجمعية العامة للأمم المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو منظمات إقليمية ذات الشأن الدولي إذ أحيانا تبث مباشرة على الهواء مرفقة بترجمة أنية ترد على المسامع أو تتابعها الأعين على الشاشة مثل ما تقوم به قناة الجزيرة مباشر أو العربية أو فرانس 24 وغيرها أو أنها تبث مسجلة

المقابلات التي تدخل ضمن نطاق نشرات الأخبار حيث يستضاف عبر الأقمار الاصطناعية أو الهاتف أو حتى السكايب وشبكات تواصل أخرى ضيوف من خبراء محايدين ومستقلين ورسميين وأصحاب قرار ومتحدثين وناطقين يمثلون أطراف النزاعات والخلافات والأزمات والحروب إضافة إلى ضحايا أو شهود أو ناشطين في قضايا وصراعات مختلفة لمناقشة قضايا ما و أحيانا يطل علينا شخص أجنبي وزير أو رئيس دولة يستجوبه الإعلامي ضمن نشرة الأخبار مصحوبا

¹ شعال هوارية، المرجع سابق، ص 481.

بترجمة فورية¹ مختلف البرامج السياسية والاقتصادية والرياضية والثقافية والنشرات التي ترد بصيغة حوارية حيث تستضيف ضيوفا يتحاورون ويتناقشون لتوضيح وإثراء مسائل ومواضيع محلية أو دولية مازجين بين جملة من مشاريع الانفعال والاعتدال والاستشارة والكلام المشحون بالعواطف. التجارة الالكترونية التي فرضتها الانترنت والعولمة لتسهيل إبرام الصفقات وتبادل السلع والخدمات وقد عرفت نموا مذهلا محققة مبيعات دولية وأرباحا خيالية بفضل سياسة التشهير والتسويق والترجمة وأصبحت تخصصا له قنوات فضائية ومواقع الكترونية باللغة التي يفهمها الزبون مستخدمة مختلف ألوان الترجمة من تحريرية وشفهية من أجل توطئ التواصل حيث أورد كل من و نماذج عن الترجمة الخاصة بالتجارة الالكترونية مثل ترجمة الوثائق الخاص بالمنتج الدليل / التعريف بالمنتج وكيفية تشغيله ترجمة المنشورات والمطبوعات الدولية وترجمة المؤلفات الأدبية البرامج السمعية والبصرية والمتمثلة في الأفلام ومختلف البرامج التلفزيونية والإذاعية ... لتثبت الانترنت سطوتها على مختلف وسائل الإعلام بالإضافة إلى الجلسات الإعلامية التحسيسية والعروض والحفلات ومناسبات العشاء والأعياد ومختلف الحلقات الدراسية ودورات التدريب والتي تتم أحيانا عن بعد ومن خلال السكايب والزيارات ومرافقة الوفود الأجنبية وغيرها

¹ شعال هوارية المرجع سبق ذكره ص481..

.III وسائل الترجمة الإعلامية

لقد ساهمت وسائل الإعلام كثيرا في تقليص المسافات بين المجتمعات وذلك بتعدد القنوات التلفزيوني التي أصبحت اليوم لا تعد ولا تحصى وهذه الظاهرة أدت إلى اختلاط اللغات الفصحى منها والعامية خاصة في الوطن العربي وكما قلنا سابقا، الإعلام أداة لا غنى عنها للإثراء الحضاري والتواصل الثقافي ولا يقتصر فقط على إذاعة الأخبار ومن بين وسائل الإعلام نذكر: وسائل الإعلام المطبوعة (الصحف والجرائد، المجلات) ووسائل الإعلام غير المطبوعة (التلفاز والمذياع، الراديو، مواقع التواصل الاجتماعي والمدونات)¹

(1) الإعلام التلفزيوني:

في وجهة نظر الأستاذة والدكتورة عالم ليلي يقصد به ذلك النوع من الإعلام الذي يعتمد على الصورة وعلى الصوت وعلى الحركة ويتخذ من التلفزيون وسيلة أساسية للتبليغ وتحقيق عملية اتصال مع الجمهور داخل المجتمع كما يعد من أهم وأحدث أدوات ووسائل الإعلام وأكثرها تأثيرا، ولا يمكننا الاستغناء عنه لكونه يتمتع بجماهيرية كبيرة.

إن الإنسان في عصرنا هذا أصبح نتاجا لتأثير وسائل الإعلام وتأتي في المقدمة التلفزة، بل نذهب أبعد من ذلك ونقول إن العالم أصبح أسير التلفزة المؤثرة، ولم يعد في مقدور الإنسان الاستغناء، الهروب أو العزلة عن هذه الوسيلة، فكثير من الناس يستيقظ وينام على ما تبثه

التلفزة ، ويمضي الصغار وقتا طويلا أمامها مقارنة بأنشطتهم الأخرى كاللعب والدراسة، وريات المنازل وأزواجهم وأبنائهم يقضون أطول الأوقات مسترخين أمامها ... وهذا قدا يؤكد فاعلية

¹ بصافي رشيدة ، أسس الترجمة الإعلامية ، طلاب الترجمة ، جامعة وهران ، 1 أحمد بن بلة ، معهد الترجمة ، سنة 2021ص7.

التلفزة كوسيلة مهمة في العملية الاتصالية، ومن ثم قدرتها على التأثير في المشاهدين وإن كان ذلك بدرجات متفاوتة

يمتاز الإعلام التلفزيون عن غيره من وسائل الإعلام و الاتصال بمضمونه المتنوع و الترفيهي مما يرضي مختلف أذواق جمهوره الواسع إضافة إلى برامج متخصصة و أكثر استهدافا و هو كذلك وسيلة الإعلام الوحيدة التي تمكننا من الولوج و الوصول إلى ما لم يكن متاحا من قبل أو متاحا فقط إلا لأعداد قليلة جدا ومحدودة للغاية من البشر.¹

(2) مواقع التواصل الاجتماعي:

صار الإعلام اليوم خاضعا للعولمة وتعرض لتغيرات جذرية نتيجة التطور التكنولوجي أحيانا إيجابية و أحيانا طيبة و من أكبر و أهم اختراعات العصر الإنترنت و المعروف عن الإنترنت أنه مستقل، تماما لا يخضع لأي نظام سياسي، مما لا يتيح لأحد أن يتحكم به وبمحتوياته وما يعرض عليه، كما يقدم كثيرا من الخدمات، ويحتوي على كل من هائل من المعلومات و لقد أحدثت شبكة الإنترنت ثورة كبيرة إثر اختراعها سنة 1969م خاصة في الإعلام والاتصال فقد ساعدت من تحويل العالم إل قرية صغيرة مما سهل عملية التواصل بين المجتمعات.

في السنوات الأخيرة، شاهدنا بزوغ مواقع التواصل الاجتماعي و الاعتماد عليها بشكل متزايد ومستمر في الإعلام و الاتصال و الإنسان بفطرته و طبعه كائن اجتماعي فمن طبيعته البيولوجية والنفسية إشباع احتياجاته الاجتماعية مهما كان مستواه و عرقه فهو يرسل و من أهم هذه المواقع نذكر:

(3) فيسبوك: من أوائل شبكات التواصل الاجتماعي وله شهرة واستخدام وتأثير على مستوى

¹ بصافي رشيدة ، المرجع السابق ، ص8.

- العالم، جاءت فكرة إلى صاحبها مارك زوكرباخ، إثر ملاحظته للحركة الاجتماعية في الجامعة التي كان يدرس به آنذاك هارفارد واصفا الموقع " دليل سكان العالم
- (4) **يوتوب** : ثالث أكثر المواقع الاجتماعية شعبية في العالم بعد فيسبوك وغوغل، يوتوب موقع الكتروني يسمح لمستخدميه برفع التسجيلات المرئية ومشاهدتها، ومشاركتها والتعليق عليها إذ يصل عدد زواره اليومي إلى 100 مليون زائر وبلغ عدد مستعملي اليوتوب عام 2017 م سب معطيات شهر جوان¹ من نفس السنة 1.5 مليار مستعمل فعال مقارنة مع 1 مليار مستعمل في مارس 2016.
- (5) **واتس آب**: واتس آب تطبيق مراسلات فورية استحوذ عليه مالك فايسبوك مارك زوكرباخ في فيفري 2014 بقيمة 19 مليار أمريكي، وبلغ عدد مستعملي هذا التطبيق 1.9 مليار مستعمل منذ شهر جوان مقارنة مع 900 مليون مستعمل في شهر سبتمبر 2015.
- (6) **انستغرام**: تطبيق مجاني لتبادل الصور وصار موقع تواصل اجتماعي، هو كذلك استحوذ عليه مارك زوكرباخ في أفريل 2012 وبلغ عدد مستعملي انستغرام أواخر سنة 2017 إلى 700 مليون مستعمل.

.IV. تقنيات الترجمة الإعلامية

تعتبر الدراسات التي تناولت إستراتيجيات و أساليب الترجمة في مجال الإعلام قليلة جدا في

¹ بصافي ، رشيدة المرجع السابق ، ص9.

العالم العربي و بعد دراسة مكثفة قام بها علي درويس لفحص تلك المعايير المستعملة في أداء الترجمة الإعلامية في الإعلام العربي توصل إلى الكشف عن وجود عيوب ونقائص فادحة على مستوى تلك التقنيات والاستراتيجيات التي استخدمت في نقل الأخبار أو لنقل صناعة الأخبار تمثلت في الترجمة الحرفية.¹

1. **الاقتراض** : وهي تقنية مباشر تنص أساسا على نقل المصطلحات من لغة إلى لغة أخرى مثل من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية
2. **تقنية المحكاة** : وهي امتداد دلالي للاقتراض ويستمر في هذه التقنية نقل المعنى بصيغة عربية مناسبة وهو قريب من معنى الاصطلاح أي استغلال مادة كلامية موجودة في كلام العرب وإعطائها لمفهوم جديد في اللغة المصدر
3. **تقنية الترجمة الحرفية** : وتعتبر التقنية الأكثر استعمالا في الترجمة الاعلامية حيث تقوم على ربط كل وحدة من الوحدات اللسانية في اللغة المصدر بما يقابلها مباشرة في اللغة الهدف
4. **تقنية الإبدال** : هي إستبدال جزء من الخطاب بآخر دون تغيير معنى الرسالة وهنا الإبدال لإجباري و لإبدال الاختياري
5. **تقنية التطويع** : نلجأ لهذه التقنية عندما نعجز عن إيجاد مرادف مناسب لا نريد ترجمته فنعوض بعبارة تشرح وتفسر وترادف المعنى ولكنها تختلف في المادة عجمية عن المادة الأصلية ونتيجة التطويع هي التنويع بين اللغتين و ثقافتها
6. **تقنية التكافؤ** : وهي تقنية عالية تتطلب معرفة موسوعية عميقة وواسعة تساعد المترجم على

¹ بوجمعة ماموني و آخرون ، إشكالية الترجمة الاعلامية الى اللغة الأمازيغية في الإذاعة الجزائرية

The problem of media translation into the Amazigh language in the Algerian radio station

www.asjp.cerist.dz تم زيارة الموقع 2023/05/13.

إيجاد وضعية مرادفة في اللغة الثانية لوضعية اللغة الأصل وتستعمل هذه التقنية كثيرا في

ترجمة الأمثال والكلام المأثور¹

7. **تقنية الزيادة** : وتدل هذه التقنية على انتقال المترجم من الضمن إلى الظاهر دون إضافة معلومة أخرى اي محاولة إظهار المعنى الخفي بالشرح عندما لا تتوفر المقابلات في اللغة الهدف.

8. **تقنية الحذف** : وهي عكس الزيادة وتعنى الانتقال من الظاهر إلى الضمن دون فقدان أية معلومة حيث يتجاوز المترجم المستوى السطحي للنص الأصلي فيحذف بعض الكلمات دون أن يشوه المعنى اعتمادا على البنية العميقة للجملة .

9. **تقنية التحويل** : هو طريق و يستخدم فيه المترجم أسلوبه الخاص لتحقيق التكافؤ في النص فالمترجم يعمل على المستوى النحوي ويعمل على استبدال فئة الكلمات بفئة كلمة أخرى دون أن يغير المعنى ويلجأ لها المترجم في حالة كون الجانب الثقافي للنص .

خلاصة نرى أن الترجمة الإعلامية تتطلب مهارات ترجمة عالية، فضلاً عن معرفة واسعة بالمفردات والمصطلحات الإعلامية المستخدمة في كلا اللغتين. يجب أن يكون المترجم قادراً على فهم الرسالة الأساسية للمحتوى الأصلي ونقلها بشكل صحيح ومناسب إلى اللغة المستهدفة، مع الالتزام بمعايير الجودة والدقة والأمانة الصحفية.

¹ بوجمعة ماموني، المرجع السابق.

الفصل الثاني

مترجمة المقابلات الرياضية

المبحث الاول

المقابلات على قنوات الرياضية

بعد أن درسنا في الفصل الأول الترجمة الاعلامية و الاعلام الرياضي و دوره في التغطية .
وتتوع أنواع التقارير الرياضية بين الأخبار اليومية، والمقابلات الحصرية، والبرامج التحليلية،
وتقارير التحضيرات الفنية للفرق واللاعبين بالإضافة الى السترجة و هذا ما جذب إنتباهنا و
سندرسه في الفصل الثاني

1. المقابلة

لا تهتم الصحافة الرياضية فقط بما يؤديه اللاعبون على ارض الملعب او حلبة السباق و لكن
ايضا ما يقوله مدربيهم و مديريهم و تعد مهارة القدرة على الوصول الى الاشخاص الذين يمثلون
محور القصة واحدة من اهم المهارات الاساسية و يتضمن هذا عادة اجراء المقابلات مع
أشخاص ذوي الصلة و اختيار التصريحات المناسبة.¹

تتمثل المهمة الاولى التي يواجهها الإعلاميون في اقناع الاشخاص الذين ستجري معهم
المقابلة بالحديث معهم اذا كانت المقابلة بشكل مباشر مع الضيف فعلى الاعلامي ان يكون
مهذبا و الاتصال بهم لتحديد المقابلة ثم شرح ارغبة في القيام بها كيف سيكون شكل المنتج
النهائي للمحتوى اين ستعرض و كم المدة التي ستستغرقها المقابلة لان اي شخص سيطلب منه
كشف تفاصيل عن حياته يملك الحق في معرفة هذه الاشياء .

¹ ترجمة بدران حامد، فيل اندرو، الصحافة الرياضية Sports journalism ، دار الفجر للنشر وتوزيع، القاهرة مصر، ط 1،

على اية حال فان هذا يختلف هذا يختلف عن الموافقة على السماح بوجود اي نوع من التحكم في عملية التحرير فيما يتعلق بالشكل النهائي للمقال و اذ كان يساورهم القلق تجاه ذلك فعليك ان تطمئنهم و التاكيد بان ماسيدلون به سيتم معه بدقة و نزاهة كما عليه ان يقاوم اي محاولة لطلب رؤية المقال قبل النشر و اذا كان يصعب تجنب ذلك و كان الحصول على المقابلة في غاية الاهمية فعليه ان يوضح التغيرات الوحيدة التي ستتعلق بتصحيح الالخطاء المرتبطة بالحقائق و قد بدا بعض الرياضيين او وكلائهم يطلبون من الصحفيين توقيع اتفاقيات مكتوبة تمنحهم الحق في قيام بتغيرات في المقال النهائي و اي مقابلة تقام تحت هذه الظروف نادرا ما تستحق العناء القيام بها وهناك طرق اخرى للحصول على التصريحات .

1. اين يجب ان تجرى المقابلة

اذ كانت هنالك فرصة للإعلامي لاجراء المقابلة فعليه ان يختار المكان المناسب لكي يمنحه القدرة على الفهم شخصية التي سيجرى معها الحوار كمنزله أو الملعب أو حجرة تبديل¹ الملابس أو الأشياء المحيطة به كما ينبغي عليه أيضا محاولة التأكد من عدم التعرض للمقاطعة وتواجد أشخاص آخرين لأنهم قد يعيقون المتحاور عن التحدث بحرية و ارتياح وإذ كان الاعلامي يريد ان يزيد الموضوع أكثر تشويقا وإثارة فعليه إضافة صورة للمقال وقد يكون من الأفضل توفير الوقت للمتحاور ان يتم إنقراط صور في مكان المقابلة وهذه الأشياء متعلقة

¹ ترجمة بدران، مرجع سابق ص92.

بالمصور و المقابلة¹.

هناك بعض المقابلات التي يجب ان يتم الترتيب لها من خلال وكيل او موظف اعلامي مختص فيجب على الاعلامي ان يقيم علاقة طيبة مع هؤلاء الاشخاص حيث أنهم يمثلون في الغالب مفتاح الوصول حدد اسم المؤسسة التي تعمل لديها و الغرض من المقابلة و المكان الذي تفضل القيام باجرائها و ما اذ كنت ستصطحب احد المصورين فيجب على الصحفي ان يستعد حتى ان يتوافق مع جدول المواعيد الصارم لاجد الرياضيين لذا عليه موعد المقابلة و مدتها بين نصف ساعة و ساعة من الوقت ينبغي ان تكون كافية لكل ذلك باستثناء المقالات الطويلة التي تتحدث حول حياة الرياضي .

2. اساليب المقابلة

عندما يقوم الإعلامي بإجراء مقابلة فعليه أن يشاهد اشخاص وهم يجرون مقابلات كمحاور ومتحاورين في التلفزيون او عن طريق إستماع في الراديو لأنه سيساعد على تعلم الكثير وتحسين أدائه في العمل وإكتشاف ومعرفة الطريقة التي يستجيب أشخاص الأسئلة وكيف يتم صياغتها وكذلك أساليب التي يستخدمونها في إعطاء اجابة مباشرة للسؤال كما تعد جميع مقابلات مختلفة فإذا قام الإعلامي بالإعداد لمقابلة بترو في منزل أو مكتب شخص ما فإنه

¹ ترجمة بدران، مرجع سابق ص 92 .

يستطيع ان يتحكم في وقته وتجري مقابلة في شكل محادثة عادية حيث يميل هذا النهج إلى جعل الأشخاص يميلون الى الراحة والهدوء ويشجعهم على الحديث بحرية و إذ كان لديه القليل من الوقت ليجري مقابلة فعليه أن يجري حوار بسرعة شديدة وأن يكون أكثر وضوحا حول المعلومات الأساسية التي يرغب في الحصول عليها وإذ كان المتحاور طيع وراغب في الحديث فيمكن لصحفي أن يكمل الأسئلة في وقت لاحق¹

(1) طبيعة القناة

طبيعة القناة التي تبث مقاطع الرياضية و الاخبار و المقابلات هي القناة المتخصصة و كلمة متخصصة مشتقة من فعل خصص و في لسان العرب لابن منظور إختص بالشيئ و خصه و إختصه افرده دون غيره².

إن القناة المتخصصة هي التي تركز إهتمامها على فرع واحد من فروع التخصصات التي يهتم بها نوع الجمهور و قد تولد بعض الجزئيات في التخصص عن هذه الفروع كأن نقول قناة تهتم بالقطاع الثقافي كفرع من فروع التخصصات و قد تركز قناة أخرى إهتمامها على جزء من هذا الفرع مثل صناعة الكتاب أو المطالعة .

و يمكن تصنيف القنوات المتخصصة حسب أبرز المعطيات التالية :

¹ترجمة ،بدران ، المرجع السابق.

² .منصف العياري وآخرون ،القنوات التلفزيونية العربية المتخصصة ،أستاذ ،بمهد الصحافة والأخبار ، تونس2006،ص11 ..

- قنوات تتوجه الى جمهور حسب سنوات العمر مثل قنوات الاطفال
- قنوات تتخصص في الاهتمام بهوايات الفرد أو أنشطته الفردية مثل إهتمام بالرياضة و الموسيقى أو الصيد
- قنوات تتوجه الى جمهور حسب الجنس تتوجه الى جمهور المرأة
- قنوات ذات اتجاهات ثقافية و فنية و تهتم بالمجال الفني و الثقافي¹

II. طبيعة الاعلاميين

إن الوعي الفهم الجماهيري الواسع للرياضة وأهدافها وفوائدها لم يتحقق بالصورة التي هي عليه الآن، إلا يعد جهود كبيرة قامت بها وسائل الإعلام والعاملين فيها على اختلاف تخصصاتهم².

والإعلامي الرياضي يقف في مقدمة أولئك الذين أشاعوا الاهتمام بالرياضة على هذا

المستوى الجماهيري العالمي الواسع ولهذا فإن الكتابة والتقديم والتصوير وغيرها من المهام المتصلة بالذين يعملون في هذا المجال تفرض وجود صفات ينبغي ان يتمتع بها الاعلاميون الرياضييون.

وقبل ان نتناول هذه الصفات ننوه بأهمية هذه الصفات ليس لخدمة من يعملون في مجال الاعلام الرياضي، وانما لخدمة المجتمع والانسان الذي يعيش فيه فهذه الصفات ترتفع بالرياضة

¹ منصف العياري ، المرجع السابق، ص11.

² السيد احمد مصطفى عمر ، لاعلام المتخصص، دراسة وتطبيق، ص101 102 103. www.almerja.com. تمت زيارة الموقع 2023/05/14 على الساعة 10:23.

الى أداة للبناء والتهديب وترسيخ القيم الاخلاقية طالما أن من يقومون بأعبائها إعلامياً يتمتعون بهذه الصفات وأهمها:

- ان يكون لديه معرفة وإلمام بالتاريخ الرياضي في بلاده خاصة في المستويات الاقليمية والدولية عامة.

الحياد فيما يكتب ويقدم من مادة اعلامية بحيث يكون موضوعياً فيما يعكسه من أحداث ومتابعات رياضية وما يشاهده من وقائع وأحداث.

- ان يتصف بقوة التركيز والمتابعة والدقة حتى يتمكن من تقديم الوصف والنقد والتحليل لما يتناوله من احداث وموضوعات رياضية

- ان يحافظ على سمعة الرياضة والرياضيين¹.

- ان يكون عارفاً بالاصطلاحات الخاصة بالألعاب الرياضية وفنونها واللوائح والقوانين التي تحكمها.

- ان يكون ملماً بقواعد اللغة والكتابة ليكون قادراً على اختيار الألفاظ المعبرة في اسلوب سهل وبسيط ومعاني واضحة تصور جو الملعب وحركة اللاعبين وقواعد اللعبة واصولها.

- ان يكون ممارساً للرياضة محتكاً بالوسط الرياضي من لاعبين ومدربين واداريين ومشرفين

¹ السيد احمد مصطفى عمر ، المرجع السابق 102 .

وحكام وغيرهم بما يعينه على فهم كل ما يدور في هذا الوسط.

- ان يتمتع بالموهبة والحس والخبرة الاعلامية التي تمكنه من استقاء الاخبار، وكتابة الموضوعات، والتقاط الصور وهي من الاساسيات التي يحتاج اليها الاعلامي الرياضي لتحديد نقاط القوة والضعف فيما يتناوله من موضوعات.
- أ يكون عارفا بفنون التعليق وأساليبه في التشويق والاثارة، لان الموضوعات الرياضية تحتاج الى هذا النوع من المهارات.¹

III. طبيعة البرامج

لتوضيح ما هي البرامج و طبيعة مضامينها وضعت العديد من التعريفات التي تستند احيانا الى الوظيفة التي تقوم عليها و أحيانا أخرى تستند الى القوالب الفنية التي تتخذها من حيث الشكل و من حيص الشاهدين و المستهدفين و قد تخضع هذه التقسيمات الى تقسيمات أخرى .

(1) مفهوم البرنامج

ويعرف البرنامج بأنه بث مواد و مضامين متنوعة الى مختلف جماهير المستمعين و المشاهدين، كما تعني بث برامج محددة الى جمهور محدد من قبل إذاعة محددة بمعنى آخر البث الاذاعي هو وحدة الأصوات و الصورة و تشمل مختلف الميادين الإعلام² نستنتج أن بشكل عام، يتكون البرنامج من مجموعة من التعليمات والتنظيمات التي تتحكم في سير تنفيذ البرنامج وتحقق الوظائف المطلوبة.

¹ السيد احمد مصطفى، المرجع السابق، ص103.

² حسين الدبسي الزويني، القنوات الفضلية الإعلام الإقتصادي، دار اسامة للنشر و توزيع، عمان ، الاردن 2012، ص64.

(2) أنواع البرامج التلفزيونية حسب التصنيف المهني :

توجد عدة أنواع للبرامج التلفزيونية حسب تصنيفها المهني و هي كالآتي :

1. البرامج الدينية .
2. البرامج الطبية.
3. البرامج الرياضية .
4. البرامج السياسية .
5. البرامج الثقافية .

(3) الأشكال البرمجية المميزة :

تحدد الاشكال البرمجية المميزة أشكال هي :

-الحديث المباشر

-شكل المقابلة او المقابلات

-شكل المائدة المستديرة

-شكل المجلة التلفزيونية

-شكل برنامج الخاص الخ¹

(4) قوالب البرامج التلفزيونية

يعتمد عرض البرامج التلفزيونية على قوالب عديدة بما يتوافق بين الشكل و المضمون الذي

تحتويه من أبرزها :

¹ فاضل البدراني ، أسس التحرير الصحفي و التلفزيوني و الإلكتروني ، دار الكاتب الجامعي ، لبنان ، ط1 2015، ص230-

(5) قالب المقابلة أو البرامج الحوارية :

يوفر هذا القالب فرص أكبر للمشاهدين للتعرف على الجوانب غير المرئية في حياة الشخصيات العامة من مسؤولين سياسيين و نجوم سينما و رياضيين و فنانيين و علماء و أدباء و غيرهم و يتيح منبرا لهؤلاء لكي يعرفو بمواقفهم إزاء القضايا السياسية الإجتماعية الثقافية التي ينشغل بها الرأي العام , أو تهتم بها شرائح معينة من المجتمع .البرنامج الذي يتخذ شكل المقابلة يعتمد نجاحه على ثلاث أركان هي :المقدم,تاموضوع,الضيف

كما يوجد قوالب اخرى كقالب الأحاديث أو البرامج الوصفية أو الاستدلالية و قالب المنوعات و الجمهور المشارك الخ¹

.IV. اللغات المستعملة**1. استخدام اللغة الفنية او التصويرية**

وهي التي تمكن الكاتب او المحرر من التعبير باللغة المحسومة عن المعنى و الخواطر و الاحاسيس فاللغة الفنية أو التصويرية ليست سردا للحقائق أو بثا مباشرا للانكسار ولكنها تجسيد وتمثيل لتلك الافكار والحقائق يعايشها القاري ويدركها ادراكا حسيا فبالتالي يكون لها صدى كبير في نفسه واثرا عميقا في وجدانه.

2. استخدام المصطلحات الرياضية

المصطلح الرياضي هو كل كلمة أو مجموعة من الكلمات تعبر أو تصف حركة أو اداء أو

¹ عبد النبي خزعل، فن تحرير الأخبار و البرامج فبي الفضائيات التلفزيونية و القنوات الغذائية، دار النهضة العربية، بيروت، ط 1، 2010، ص65..

مهارة فنية معينة في المباراة بشكل مناسب ودقيق وبعيد عن التداخل.¹

ولكل رياضة من الرياضات المصطلحات الخاصة بها والتي تميزها عن غيرها فالضربة الركنية في كرة القدم والارسال في الكرة الطائرة و الرمية الثلاثية في كرة السلة والايكاف و الاستبعاد والطردي في كرة اليد وغير ذلك من المصطلحات .

والصحافة الرياضية يجب عليها الالتزام باستخدام المصطلحات الرياضية ذلك ان الموضوعات الرياضية ما هي الا احداث درامية و المصطلحات تكمل البناء الدرامي لهذه الاحداث كما انها توفر قدرا كبيرا من الحيوية لهذه الموضوعات حيث انها تمكن الكاتب أو المحرر الصحفي الرياضي من العرض الموجز والمعبر عن احداث المنافسات .

ولأهمية استخدام المصطلحات الرياضية تشترط الصحافة الرياضية فيمن يعملون بها المعرفة التامة والإلمام لقواعد اللعبة أو الرياضة التي سيقوم بالكتابة عنها.

ولضمان توافر ذلك أيضا يجب أن يكون هناك محررا رياضيا أو اكثر لكل لعبة أو رياضة معينة ويكون مارسا لهذه اللعبة أو دارسا لها.

مع ضرورة قيام المحرر الصحفي الرياضي بشرح المصطلحات الرياضية اذا تطلب ذلك حتى لا يصاب القاري بالملل نتيجة غموض هذه المصطلحات.

¹ عطا حسين عبد الرحمن، مرجع سابق، صفحة 145 .

3. استخدام اللغة العامية

وهي اللغة التي تجري على السنة الناس دون تقييد بقواعد اللغة العربية المتعارف عليها من نحو وصرف وغيرها وهي أداة التعبير عن المستوي المحلي وهي ذات صور عدة تختلف فيما بينها باختلاف الاقطار والاقاليم في الوطن العربي الواحد.

وهي لغة الحديث في الحياة العادية في المنزل والشارع و السوق وكل ما يتصل بالسلوك

الإنساني بالمنطقة المحلية المعينة.

ويعد استخدام الالفاظ أو الكلمات العامية في تحرير الموضوعات الرياضية نوعا من أنواع التبسط والتقرب والتودد الى القراء ويرى البعض ان استخدام بعض الالفاظ و الكلمات العامية تقوى الموضوعات الرياضية أكثر ما تفسدها فهي توضح للقارئ الكثير من المواقف.¹

والمحرر أو الكاتب المتمرس يتوقع من قرائه ان يعرفو ما يتحدث عنه عندما يستخدم هذه الالفاظ و الكلمات ذلك انه اذا اراد أن يشرح هذه المواقف سيردي ذلك فقد المساحة المخصصة للموضوع.

ولكن تجدر الاشارة هنا الى افراط الكثير من الكتاب و المحررين في الصحافة الرياضية في

استخدام اللغة العامية حتى اصبحت الصحافة الرياضية مكانا للالفاظ والكلمات المبتذلة

¹ عطا جسين عبد الرحمن ، مرجع سابق ، صفحة 147.

والرخصة والتي لا معنى لها .

وعليه فان الكاتب أو المحرر الرياضي مطالب بأن يخضع اسلوبه للذوق المقبول اصف الى ذلك اذا كان للكاتب أو امحرر الرياضي الحرية في استخدام اللغة العامية فإنه رغم ذلك لا يستطيع ان يجازف باستخدام العامية أكثر من استخدام اللغة الراقي المستخدمة في أنواع الكتابات الصحفية الأخرى

4. حتمية الالتزام بمصطلحات اللعبة

ان لكل لعبة رياضية مصطلحت فنية خاصة بها والتي يجب ان يلم بها الصحفيون الرياضيون فالألامام بهذه المصطلحات هو المعيار للحكم على المحرر أو الناقد الصحفي بأنه يفهم اللعبة التي يكتب عنها أو لا يفهمها ¹.

فكيف ينتقد لاعبا وهو لا يعرف مصطلحات ومسميات اللعبة أو الرياضة التي يقوم اللاعب بممارستها .

كيف ينقد مدربا وهو لا يعرف مصطلحات و مسميات الطرق و الخطط التي طبقها المدرب و الفروق التي بينها ومدى مناسبة كل منها لظروف وطبيعة المنافسة التي يشترك فيها هذا المدرب وغير ذلك من المصطلحات والمفاهيم التي تميز رياضة عن غيرها من الرياضات

¹ عطا جسين عبد الرحمن، مرجع سابق ، ط1 ، صفحة 147.

فالمام المحرر او الناقد الصحفي بالمصطلحات الفنية الخاصة بكل لعبة يعمل على اثناء الثقافة القراء الرياضة هذا بالاضافة الى ضرورة الالتزام بكتابة هذه المصطلحات باللغة العربية كالذي يكتب التسلل اوفسيد فهذا يؤدي ال الاغتراب و فقدان الهوية فان كان لابد من ذلك فيجب كتابة هذا المصطلح بلغته الاجنبية بجوار ترجمته العربية و ذلك في ظل التطور التكنولوجي الهائل الذي لحق بطباعة الصحف اليوم في مصر و العالم.

المبحث الثاني

ماهية المترجة

i. تعريف السترجة :

تعتبر السترجة أحد أهم ميادين المجال السمعي البصري التي ما تنفك تطرح تحديات و صعوبات في التعامل معها بما ان الترجمة تلعب دورا هاما في السترجة الى الميادين الأخرى

مثل الدبلجة و التعليق و الوصف السمعي , الخ, فما هي السترجة ؟ و ما هي مراحلها ؟

يعود أصل مصطلح السترجة الى اللغة الفرنسية التي تم نحته منها حيث يقابله في اللغة

الفرنسية مصطلح Sous titrage أما في اللغة الإنجليزية يقابله مصطلح Subtitling و

يعرف بقاموس Larousse مصطلح السترجة كالتالي :

ترجمة الحوار الأصلي المنطوق في الفيلم السينمائي تظهر على الشاشة في أسفل الصورة¹

في تعريف آخر للمصطلح يعرف L.Merleau السترجة كالتالي² : يدل مصطلح السترجة

على ترجمة الحوار المنطوق المسقطة على اسفل صورة الفيلم الأجنبي المعروف في لغته

الأصلية أما في قاموس le vocabulaire du cinéma نجد التعريف الاتي : يتمثل

¹ Le petit Larousse illustré, 2012.France,imprimerie :maury(malesherbes).depot legale :juin2011. «Dans un film muet,ensemble des textes inscrits sur entre deux Sequences (Syn.craton »

² Le.merleau,les titres ... un mal necessaire,meta :journal des traducteurs,vol27n3 1983 p272-273.

نص السترجة في النص الذي يظهر أسفل الصورة الفيلم السينمائي هدفها ترجمة الحوار الاصيلي¹

انطلاقا من هذه التعريفات يتضح لنا أن الغاية من السترجة هي ترجمة المحتوى الشفهي أو النصي الذي يظهر على الصورة في الشاشة بلغة غير أصلية فالهدف من السترجة هو إيصال المعلومات عبر الجسر اللغوي الذي يربط بدوره بين الثقافات اللغوية.

و من الجهود المصطلحية عند العرب في توحيد مصطلح لمفهوم السترجة في العالم العربي إلا أن هناك اختلافا يحول دون ذلك حيث تم اقتراح الترجمة المرئية , و يستعمل هذا المصطلح في دول المشرق العربي في حين أن مصطلح السترجة يستعمل في دول المغرب العربي . كما نجد أيضا مصطلح الترجمة السينمائية فيما للأفلام السينمائية و الترجمة التلفزيونية إذا تحدثنا عن سترجة البرامج التلفزيونية .

ii. استراتيجيات السترجة

التعريف بكلمة استراتيجية : ارتبطة الكلمة بالمجال العسكري و الخطط الحربية فطالما تعلقت بكل ما يستعمل من مخططات للتفوق على العدو و الانتصار² عليه ونجد مفهوم الاستراتيجية مستدبا في مختلف اللغات الأوروبية او اللغات الاغريقية اللاتينية و مع ذلك تشهد

¹ Le vocabulaire, du cinéma.michel, marie.Ed :armand colin.2006.p113. « le sous(titre est le text place en bas del'imagedu film Qui traduit les dialogues en langue original.

² حنان رزيق ، إستراتيجيات الترجمة ، في الصحافة الرياضية ، مجلة معالم ، العدد الثامن 2017 ، ص83.

مفهوم استراتيجيات الترجمة غموضا كبيرا فكثير ما يخلط بينه و بين بعض المفاهيم الترجمية الاخرى على غرار اساليب الترجمة او غيرها و من خلال التعريف السابق يمكننا ان نستنتج ان الاستراتيجية هي مجموعة من الطرائق المستعملة للتغلب على الصعوبات و العقبات للبلوغ لهدف معين¹

يتضح لنا من خلال هذا التعريف أن "إستراتيجية" تشير إلى خطة أو مجموعة من الخطط المنهجية والمنظمة التي يتم تطبيقها لتحقيق هدف محدد أو حل مشكلة معينة.

• إستراتيجيات السترجة :

ككل أنواع الترجمة , تتميز الترجمة السمعية البصرية باستراتيجيات خاصة يتبناها المترجم لنقل العناصر اللفظية وغير اللفظية² التي يتضمنها المنتج السمعي البصري , و قد قسم henrik Gottlieb استراتيجيات سترجة الافلام الى عشرة انواع لكننا سنتطرق الى أهمها في هذا المجال و هما :

¹ حنان رزيق، مرجع السابق .

² منية السعدي، إشكالية الضياع في السترجة من الإنجليزية الى العربية دراسة تحليلية لنقد فيلم، the brave heart Mel Gibson ، مذكرة لشهادة ماستر أكاديمي للترجمة ، جامعة مولود معمري ، تيزي وزو، كلية الآداب واللغات ، قسم الترجمة، 2015،ص21/20.

1) التقليل condensation

هي استراتيجية تسعى إلى توظيف كلمات قليلة في اللغة المنقولة اليها تنوب عن عدة ألفاظ في اللغة المصدر مع الحفاظ على معنى النص وخصائصه الأسلوبية وجماليته قدر الإمكان , وذلك بإستخدام كلمات دقيقة دالة على معان كثيرة وذات حروف أقل ,يمكن أيضا إستخدام المختصرات باستعمال الأرقام للتعبير عن العدد عوض كتابته بالحروف وتوظيف الضمائر عوضا من كتابة الأسماء في كل مرة أيضا يمكن اللجوء الى تغيير الوظيفة النحوية للكلمات ,وذلك عندما يتعذر ترجمة الكلمة بالوظيفة نفسها التي تؤديها , بالرغم من كون إستراتيجية التقليل تقوم على تقليل النص قدر الإمكان لتحقيق التزامن بين المسموع والمقروء والتقدير بمكان ووقت عرضالسترجة على الشاشة إلا أنها تسبب في بعض الاحيان في ضياع ترجمي هائل ,حيث يهما المترجم بنقل بعض العناصر اللغوية المهمة في الخطاب ويتغاضى عن نقل الخصائص الأسلوبية والبلاغية للنص الأصلي ,فينتج نصا مختلفا أسلوبيا ودلاليا يفتقد الى قصدية النص الأصلي وجماليته .لذلك ينبغي على المترجم يتحكم في إستخدام هذه التقنية ويسعى الى إنتاج نص يثير في نفس المشاهد الانطباع نفسه الذي يثيره النص الأصلي.¹

¹ منية السعدي ، مرجع السابق.

2) deletion الحذف

يقوم الحذف على إزالة بعض العناصر اللغوية من النص الأصلي، حيث يتم حذف بعض الكلمات وذلك لتكرارها أو ورود عدة مرادفات لها أو لكونها عناصر غير مهمة في الخطاب مثل التعابير المستعملة للترحيب و اللطف و التوكيد والإنكار و الكلمات المعرفة عالميا مثل no أو ok أو yes ولدينا أيضا البدايات الخاطئة و التراكيب غير النحوية، والى غير ذلك، وقد يكون هذا الحذف على مستوى كلمة واحدة أو على مستوى الجملة، ويتم اللجوء الى هذه الاستراتيجية عند وجود إطناب سيميائي حيث تحمل الصورة و الحواشي السينمائية المعنى نفسه.¹

i. إشكالات السترجة :

ليس كل ما يعترض سبيل الترجمة يمكن اعتباره اشكالا ترجميا ، فهناك بون شاسع بين ما هو إشكال حقيقي يمكن رده إلى فوارق لغوية أو ثقافية بين اللغتين ، المترجم منها و المترج إليها ، وبين ما يدخل في سياق الصعوبات المترتبة عن التجربة العملية القاصرة التي قد تعوز المترجم وفي هذا الصدد يشير نورد Nord إلى الفرق بين الاشكالات الحقيقية للترجمة وبين صعوبات الترجمة ، ومن هذا النص يتضح الإشكال الذي يعترض الترجمة السمعية البصرية.² فعلى

¹ منية السعدي ، مرجع السابق .

² ناصر جيلالي ، الترجمة السمعية البصرية و إشكالات السترجة ، المجلد 22 ، العدد 2 ، سنة 2022 ، ص 544 .

العكس من الترجمة الأدبية التي يمكن للمشاكل التي تعترضها كالأمانة في النقل على سبيل المثال تتجاوز وأن يأخذ المترجم حرية لا تتاح للمسترج لأن اللغتين المترجم عنها ومالترج فيها متباعدتين ولأن إمكانية الرقابة الفورية غير متوفرة.

1. الإشكال على المستوى المعجمي

لو كانت اللغات مجرد مدونات كلمات لمفاهيم عالمية لكان من السهل الترجمة من لغة إلى أخرى وذلك باستبدال الكلمة الفرنسية مثلا لمفهوم ما بكلمة إنجليزية , ولغدا من غير العسير إطلاقا تعلم لغة أجنبية أو نقل نصوص من لغة إلى أخرى غير ان الواقع غير ذلك تماما فكل لغة تقطع عالم المحسوسات والمجردات وتنظمه بطريقة مختلفة فاللغات لا تسمى مقولات موجودة سلفا بل تخلق مقولاتها الخاصة بها¹.

• التفسير المعكوس :

من الأخطاء الشائعة في الترجمة التفسير أو المعنى المعكوس *contresens* وفي مصطلحات تعليم الترجمة جينا أبو فاضل 2002 ص 114 ينعت ب المخالفة ويعطى التعريف الآتي :

المخالفة: هي خطأ يقوم على أن ينسب المترجم إلى جزء من النص المصدر معنى يخالف به ما رمى إليه المؤلف و تنتج المخالفة من خطأ في التفسير أو من نقص الثقافة العامة وتؤدي .

¹ ناصر جيلالي ، مرجع السابق.

إلى خيانة المؤلف في فكرته وحتى تبين أثر هذه الظاهرة في عملية الترجمة

• الخطأ الخلل : faux

جاء في لسان العرب : الكلام الفاسد الكثير المضطر . وخطل الرجل في كلامه أي أفحش . ونحن بصدد التقريب بين المعنى العربي و المعنى الذي يعطيه الغريبيون لنفس المصطلح نسوق التعريف الآتي من مصطلحات تعليم الترجمة :

الخطل هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما ينسب إلى مفردة أو عبارة من النص المصدر دلالة محتملة خاطئة تشوه معنى النص من غير أن تفضي بالضرورة إلى مخالفة¹.

2. الإشكال على المستوى الصوتي :

ليست عملية السترجة مجرد نسخ الكلام الذي يأتي في شكل حوار على ألسنة الممثلين بل هي مهارات تتمثل في اخذ كل جوانب الخطاء بعين الاعتبار من ألفاظ وتركيب ودلالة وصوت فلا يمكن عمليا نسخ كل ما يقوله شخوص المادة السمعية البصرية لأن السرعة التي تنطلق بها الكلمات تفوق ونبرة قراءتها حتى بالنسبة للقارئ المتمكن وعليه لا يتم نسخ كل شيء وإنما يتم نقل المعنى فقط .

ومن الجوانب التي يتعين على السترجة أن تتقلها رغم صعوبتها أو حتى تعذرنا نقل الكلام .

¹ ناصر جيلالي، مرجع السابق.

المحكي إلى لغة مكتوبة وكذلك نبرة الكلام وفترات الصمت أي عندما يتوقف الممثلون عن الكلام و الأصوات المنبوعة من خلف الممثلين و الموسيقى كما يتعين على السترجة التمييز بين المتحاورين حتى يتمكن ضعيف السمع والأصم أن ينسب الكلام الذي يتدفق أمامه إلى صاحبه.

a. الإشكال على المستوى التركيبي :

تواجه الترجمة السمعية البصرية والسترجة تحديدا الإشكالات نفسها التي تواجهها الترجمة التحريرية غير أن القضية الأساسية التي يتعين على المترجم أن يحلها هي كيفية تكثيف نص السترجة حتى يستوعب الكم الكبير من الكلام المتدفق لأن السترجة لا تنتقل الحوار نقلا وإنما تنتقل الرسالة المتضمنة في هذا الحوار ولنبن طبيعة التكثيف نأخذ الأمثلة الآتية¹.

كاستنتاج فإن السترجة في المقابلات الرياضية أو على اليوتوب يشكل عام تعد كغيرها من انواع الترجمة السمعية البصرية فهي تتطلب معرفة واسعة و ترجمة متأنية من حيث إختيار الكلمات المناسبة ومراعاة المشاهدين و الفئة العمرية،مع الاختيار الامثل لألفاظ تكون مقنعة للمشاهدين .

¹ ناصر جيلالي ، المرجع السابق .

الفصل الثالث

دراسة تحليلية نقدية

❖ التعريف بالمدونة:

بعد أن درسنا في الفصلين الأول و الثاني القنوات و البرامج و تكوين الإعلاميين وأهمية الترجمة الإعلامية و مجالاتها .

كان اختيارنا لنص المدونة من تطابق مع الموضوع محل الدراسة حيث سنتناول بالتحليل لثلاث مقاطع فيديو اصلية و مترجمة في مجال الرياضة بالتحديد كرة القدم يتضمن بعض المصطلحات الرياضية في جداول و التعليق يكون ادناه , كما قمنا بتعريف اللاعبين الثلاثة و الإعلاميين و القنوات الناقلة للمقطع الأصلي و المقطع المترجم .

1. الفيديو الاول

• نبذة عن اللاعب محمد صلاح Mohammed Salah

محمد صلاح لاعب كرة قدم مصري من مواليد مدينة بسيون عام 1992 ترعرع محمد صلاح في ظل ظروف مادية صعبة اضطرته للتخلي عن حلمه في الدراسة الجامعية، بيد أنه لم يستسلم ونجح في تحقيق نجاح ترددت أصداؤه في العالم حياته الكروية في نادي المقاولون العرب، وبعدها انتقل مباشرة إلى أوروبا للانضمام إلى فريق بازل السويسري¹. وبعدها تنقل

¹ تمت الكتابة بواسطة ، أمير الحجازي، محمد صلاح ، (لاعب كرة قدم مصري)/www.mawdoo3.comتمت زيارة الموقع

محمد صلاح بين عدة أندية إيطالية وإنجليزية، قبل أن يحط الرحال في فريق ليفربول الإنجليزي، حيث تألق في صفوفه خلال موسم الأول، متصدرًا لائحة هدافي الدوري الإنجليزي خلال مرحلة الذهاب¹

• Mohamed Salah إنجازات محمد صلاح

بدأ محمد صلاح مسيرته مع نادي المقاولين سنة 2010، حيث انضم إلى صفوف فريق الناشئين. ولكن موهبته الكبيرة وتطور أدائه اللافت دفعا مدرب الفريق الأول إلى إشراكه في إحدى مباريات الدوري المصري أمام فريق المنصورة عام 2010. وفي الموسم التالي أضحى محمد صلاح لاعبًا أساسيًا في الفريق الأول، وجذب أنظار المتابعين والنقاد وأعين كشافي الأندية الأخرى. فحاول نادي الزمالك التعاقد معه، بيد أنهم اعتبروا تكلفة الصفقة كبيرة جدًا قياسًا على عمر صلاح، لذا غضوا الطرف عنها. ولكن عام 2012 حمل مفاجأة كبيرة لصلاح، فقد قرر نادي بازل السويسري التعاقد معه، فكان ذلك تجربته الاحترافية الأولى في القارة الأوروبية أمضى صلاح موسمين ناجحين جدًا مع فريق بازل؛ ففي الموسم الأول نجح مع فريقه في التأهل إلى نصف نهائي الدوري الأوروبي، غير أنه لم يتمكن من الصعود إلى المباراة النهائية ولكن رغم ذلك تألق محمد صلاح خلال أدوار البطولة، محررًا هدفين ثمينين أمام فريقي توتنهام وتشلسي الإنجليزيين. أما على الصعيد المحلي، نجح صلاح في إحراز لقبه الدوري مع

¹تمت الكتابة بواسطة ، أمير الحجازي ، المرجع السابق.

بازل، وحل وصيفاً في مسابقة الكأس بعد خسارته المباراة النهائية وطبعاً كان من الطبيعي أن يكون تألقه محط أنظار الأندية الأخرى، فنجح نادي روما في الظفر بخدماته للانتقال إلى صفوفه موسم 2015/2016.

وكان صلاح على تناغم كبير مع زملائه في خط الهجوم حيث سجل ثلاثي هجوم ليفربول (محمد صلاح وساديو ماني وروبيرتو فيرمينو) 32 هدف في 11 مباراة في دوري أبطال أوروبا ليحققوا رقماً قياسياً كأكثر خط هجوم تسجيلاً للأهداف في تاريخ البطولة، حيث تمكن صلاح من الوصول بنادي ليفربول إلى نهائي أبطال أوروبا للمرة الأولى منذ عام 2007، وحمل النادي لقب الوصيفي الثاني من شهر يوليو 2018 .

وفي موسم 2018-2019 جدد محمد صلاح عقده مع نادي ليفربول بسبب أدائه المتميز والفريد في الموسم السابق، وسجل صلاح أول أهدافه في الموسم في 12 أغسطس ضد وست هام يونايتد، واختير في 30 أغسطس ضمن ثلاثة مرشحين لجائزة أفضل لاعب في الإتحاد الأوروبي لكرة القدم وفيما بعد نال المركز الثالث، وأدرجت اليوفا اسمه ضمن أفضل ثلاثة لاعبين في الإتحاد الأوروبي لكرة القدم، ونال المرتبة الثالثة في قائمة الفييفا لأفضل لاعب في العالم، وفي 24 أكتوبر سجل هدفه رقم خمسين في قميص نادي ليفربول خلال 65 مباراة ليسجل رقم قياسي كأسرع لاعب في تاريخ النادي يصل إلى هذا الرقم، وتمكن من تسجيل هدفه رقم خمسين في الدوري الإنجليزي الممتاز في 10 يناير 2019 على نادي كريستال بالاس

خلال 72 مباراة وبذلك كان رابع أسرع لاعب يصل إلى هذا الإنجاز، وفي 26 أبريل لعب صلاح مباراته رقم مئة بقميص نادي ليفربول وحصل على جائزة الحذاء الذهبي للمرة الثانية على التوالي، ولاحقًا في الأول من يونيو استطاع تسجيل أول هدف له في نهائي دوري أبطال أوروبا ليحقق النصر على توتنهام ويتوج ناديه بلقب دوري أبطال أوروبا في موسم 2019-2020¹.

وبهدفه رقم 70 في الدوري في مباراته رقم 100 مع نادي ليفربول أصبح صلاح أسرع لاعب يصل إلى هذا الرقم في تاريخ الدوري الإنجليزي.

وعلى صعيد المنتخب الوطني المصري، تدرج محمد صلاح في فئاته السنوية المختلفة، وشارك في عديد المنافسات التي خاضها المنتخب. فأحرز معه المركز الثالث في بطولة أفريقيا للشباب عام 2011، كما حقق المركز الثاني في منافسات بطولة أمم أفريقيا عام 2017. بيد أن الإنجاز الأكبر تمثل في قيادته المنتخب للتأهل إلى كأس العالم المقرر إقامتها عام 2018، والتي خرج المنتخب المصري من منافساتها منذ الدور الأول.

التعريف بالأعلامي Joe Thomlinson

ولد جو في 8 مارس 1994 في إنجلترا ، وحصل على درجة البكالوريوس في الصحافة الرياضية من جامعة ساوثهامبتون سولنت و أشتهر بالمنتج و المقدم الرئيسي لقناة كرة القدم

¹ أمير الحجازي ، المرجع السابق.

المعروفة Football Daily وهو أيضاً منشئ القناة الأوروبية لكرة القدم Euro Football Daily ساعده عمله مع Football Daily على مقابلة نجوم كرة القدم مثل Dele Alli¹.

• قناة ناقلة للمقطع الاصلي على يوتوب

سكاي سبورتس بالإنجليزية: SkySports هو الاسم التجاري لمجموعة من القنوات المتخصصة بتغطية الأحداث الرياضية تنشر بثها من المملكة المتحدة وجمهورية أيرلندا تعدّ سكاي سبورتس العلامة التجارية المهيمنة على التغطية الرياضية في المملكة المتحدة وجمهورية أيرلندا. حيث لعبت دوراً كبيراً في زيادة متابعة الرياضة البريطانية منذ عام 1991، وأحياناً لعبت دوراً في التميز في تقديم الرياضات التي تقدمها مثل تغطيتها للدوري الإنكليزي الممتاز منذ عام 1992 أفنية سكاي سبورتس 1,2,3,4 متوفرة كحزمة أفنية إضافية فوق حزمة سكاي الأساسية. هذه الأفنية متوفرة أيضاً في كل الأقمار الصناعية تقريباً. بخلاف غيرها تعدّ قناة أخبار سكاي سبورتس كقناة أساسية في الحزمة الأساسية. وتشتهر القناة بتغطيتها للدوري الإنكليزي الممتاز².

• قناة الناقلة للمقطع المترجم على يوتوب

¹ www.famousbirthdays.com تمت زيارة الموقع يوم 2023/05/11 على الساعة 1.08

² مصدر التعريف: موقع سكاي سبورتس الرسمي (<https://www.skysports.com/>)

موقع كووورة هو موقع ويب عربي رياضي تأسس عام 2002 بواسطة البحريني خالد الدوسري، وهو الموقع الرياضي العربي الأول، وحسب إحصائيات أليكسا إنترنت يحتل الموقع في المركز رقم 552 عالمياً (يوليو 2017) يغطي الموقع أكثر من 40 رياضة مختلفة؛ في حين تمثل كرة القدم نحو 80% من نشاط الموقع بينما يمثل التنس نحو 10% من النشاط وباقي النشاط يهتم ببقية الألعاب الرياضية الأخرى. ويعمل لحساب الموقع ما يقارب 25 مراسلاً في شتى أنحاء العالم، إضافة إلى مئات المتطوعين الذين يساعدون في تحديث بعض المعلومات والإحصاءات وتدقيق مساهمات زوار الموقع¹.

2. الفيديو الثاني

▪ نبذة عن اللاعب Zlatan Ibrahimovic زلاتان ابراهيموفيتش

ولد زلاتان إبراهيموفيتش، في 3 أكتوبر، 1981، في مالمو، السويد، وله أصولٌ بوسنية وكرواتية تغلب على نشأته الصعبة ليصبح نجم كرة قدم محترف، فقد لعب ضمن نوادٍ في السويد وهولندا وإيطاليا وإسبانيا، واستطاع تحقيق رقم قياسي في عدد بطولات الدوري التي فاز بها في خمس دول أوروبية مختلفة يُعتبر من بين أكثر الشخصيات استقطاباً في الرياضة، وفي عام 2011، اصدر سيرة ذاتية له حققت نجاحاً كبيراً.²

¹ www.kooora.com _ على الساعة 2.59 تمت زيارة الموقع يوم 2023/05/11

² جعفر الدندل ، زلاتان إبراهيموفيتش، (لاعب كرة قدم سويدي) www.mawdoo3.com تمت زيارة يوم 2023/05/13

▪ إنجازات زلاتان إبراهيموفيتش Zlatan Ibrahimovic

عاد إبراهيموفيتش إلى الدوري الإيطالي في تجربة جديدة مع نادي ميلانو موسمين، سجل فيهما 36 هدفاً، قبل أن يبدأ في موسم 2012-2013 أبرز تجاربه الكروية باللعب مع نادي باريس سان جيرمان أربع مواسم. وأصبح إبراهيموفيتش -الملقب بإبرا- صانع ألعاب النادي الباريسي، حيث نجح معه في انتزاع لقب الدوري الفرنسي أربع مرات، وهو ما دفع جماهير النادي إلى إطلاق ألقاب عديدة عليه مثل الملك والأسطورة والسلطان، ويعد الأخير اللقب المحبب إليهم سجل اللاعب 165 هدفاً مع ناديه الفرنسي في 180 مباراة. وعلى الصعيد الدولي، لعب إبراهيموفيتش مع منتخب بلاده 113 مباراة، وكانت أولها في 31 يناير 2011، غير أنه لم يحقق معه أي لقب قاري، وحمل اللاعب شارة القائد، وأصبح أفضل هداف في تاريخ المنتخب السويدي، إذ سجل 62 هدفاً كما حقق اللاعب أرقاماً قياسية في الألقاب التي توج بها، إذ فاز مع ناديه الفرنسي بالدوري أربع مرات متتالية منذ قدومه لباريس عام 2012، فضلاً عن كأس فرنسا مرتين، وكأس الرابطة الفرنسية مرتين، إلا أنه فشل في الفوز بدوري أبطال أوروبا. ونجح إبراهيموفيتش في البقاء 36 مباراة بالدوري الفرنسي دون خسارة، وهو رقم قياسي تحقق من مارس 2015 إلى فبراير 2016 وأصبح باريس سان جيرمان عقب تتويجه بلقب الدوري في موسم أسرع فريق يُتوج بلقب الدوري بعد ثلاثين مباراة، ليكسر بذلك الرقم السابق لأولمبيك ليونوقد نال إبراهيموفيتش لقب الهداف التاريخي لناديه الباريسي، متفوقاً على البرتغالي باوليتا

والفرنسي دومينيك روشيتوولم يتوقف الأمر عند هذا الحد، فقد أصبح الهداف التاريخي لفريق العاصمة الفرنسية بمسابقة دوري أبطال أوروبا برصيد 44 هدفًا. كما أنه صاحب أكثر عدد من الأهداف سجلت في مباراة واحدة بمسابقة الدوري بتسجيله أربعة أهداف في مباراة واحدة، وكرر ذلك مرتين مع فريق العاصمة، واستطاع إبراهيموفيتش تحقيق لقب الدوري الـ 13 في تاريخه في 14 موسمًا احترافيًا له¹.

في الملاعب الأوروبية في السويد وهولندا وإيطاليا وإسبانيا وفرنسا انضم زلاتان إبراهيموفيتش إلى صفوف نادي مانشستر يونايتد الإنجليزي في الأول من يوليو 2016 في صفقة إنتقال حر، وشارك في أول مباراة له مع النادي الإنجليزي ضد غرناطة سراي واستطاع تسجيل أول أهدافه بعد مرور 4 دقائق فقط من إنطلاق صافرة بداية المباراة انتقل النجم السويدي إلى نادي لوس أنجلوس غالاكسي الأمريكي في 23 مارس 2018 واستطاع في أول مشاركة له من تسجيل هدفين الأول من مسافة 45 ياردة وقدم أداء مذهلاً في تلك المباراة، وتمكن من تسجيل أول هاتريك له في الدوري الأمريكي ضد نادي أورلاندو سيتي، وأحرز إبراهيم هدفه رقم 500 في 15 سبتمبر في مواجهة نادي تورونتو عاد إبراهيموفيتش إلى صفوف نادي ميلان الإيطالي في 27 ديسمبر 2019 في صفقة مجانية وبعقد يمتد لستة أشهر، وسجل أول أهدافه ضد نادي سامبدوريا وبذلك استطاع التسجيل في أربعة عقود متتالية منذ التسعينيات، وفي مواجهة ديربي

¹ جعفر الدندل، المرجع السابق.

ميلانو استطاع التسجيل في شباك نادي إنتر ميلان ليحطم الرقم القياسي كأكبر لاعب في العمر يسجل في الديربي وذلك بعمر 38 عام و129 يوميتفوق اللاعب السويدي على الأرجنتيني ليونيل ميسي والبرتغالي كريستيانو رونالدو في عدد بطولات الدوري التي حصل عليها، إذ حقق 13 بطولة، في حين حصد ميسي سبعة، ورونالدو أربع¹.

▪ التعريف بالإعلامي Jimmy Kimmel

ولد كيميل في بروكلين، نيويورك وتربى في حي "ميل بازين" والدته جوان لاكانو، ووالده جيمس جون كيميل كان مديراً تنفيذياً في شركة المسيحية نشأ كيميل على الديانة المسيحية الكاثوليكية وكان من خدام المذبح والدته² من أصول إيطالية، واجداده من أصول ألمانية إنتقلت عائلة إلى لاس فيغاس عندما كان بالتاسعة من العمر وتخرج كيميل من مدرسة "إيد دبليو. كلارك الثانوية إرتاد جامعة نيفادا، لاس فيغاس لسنة واحدة، وإرتاد بعدها جامعة أريزونا لسنتين. ولم يحصل على شهادة جامعية ظهر عم كيميل، فرانك بوتينزا (العم فرانك)، في برنامج جيمي كيميل لايف! منذ 2003 حتى

جعفر الدندل ، المرجع السابق.

www.areq.net/m² تمت زيارة الموقع يوم 2023/05/11 على الساعة 19.07

وفاته في 2011 كما ظهر "ابن العم سال" قريب كيميل في عدة فقرات من برنامج جيمي ليميل لايفا.

اشتهر جيمي بتقديمه لبرنامج Jimmy live على قناة ABC الامريكية في حصة حوار مسائي بدأ عرضه سنة 2003 و إستحوذ على الكثير من المعجبين¹.

■ القناة الناقلة للمقطع الأصلي

جيمي كيميل لايف بالإنجليزية jimmy kummel live لبرنامج حوارى-مسائي أمريكي، من إعداد وتقديم جيمي كيميل، وعرض على قناة «ABC» بدأ عرض البرنامج في 26 يناير، 2003. أنتجته شركة «جاكهول للإنتاج» بالتعاون مع استوديوهات أي بي سيعرض البرنامج خلال السنين العشر الأولى في الساعة 12:05 صباحاً، قبل أن الساعة 11:35 مساءً في 8 يناير، 2013، ليتنافس مع برنامج «الليلة مع جاي لينو» وبرنامج "العرض المتأخر مع ديفيد ليتزمان"².

■ القناة الناقلة للمقطع المترجم

هي قناة pop Sports عادة ما يقوم صاحب قناة بترجمة فيديوهات كرة القدم.

¹ www.areq.net/m تمت زيارة الموقع يوم 2023/05/11 على الساعة 19.07

² www.abbreviationfinder.org زيارة الموقع يوم 2023/05/11 على الساعة 14.02

1. الفيديو الثالث

❖ نبذة عن المدرب Pep Guardiola بيب غوارديولا

وُلد جوسيب غوارديولا في 18 كانون الثاني عام 1971 في Santpedor في برشلونة، ولعب لصالح الفريق الكتالوني لعشر سنوات حقق فيها معه كل الألقاب الممكنة قبل أن يخوض تجارب في إيطاليا وقطر¹ والمكسيك قاد برشلونة كمدرّب لتحقيق الأرقام القياسية ووضع فلسفة كروية تجمع بين اللعب الجميل والانتصارات وهو ما أكسبه سمعة كمدرّب ناجح، حقق مع بايرن ميونخ خلال ثلاثة مواسم الألقاب المحلية كافة وهو حالياً يدرّب فريق مانشستر سيتي الإنكليزي.

❖ رحلة غوارديولا كلاعب

كانت بداية إكتشافه على يد يوهان كرويف ،فقد جعله في خلال عامين المحور الدفاعي الأساسي لفريق الأحلام الذي أسسه كرويف في برشلونة الذي استطاع تحقيق أول كأس أوروبية عام 1992 ظل غوارديولا على مدار 12 موسم تحت قيادة كرويف وبوبي روبسون و لويس فان غال ، فاز ب 16 لقب منها 6 بطولات في الدوري ، وبطولتين في كأي ملك أسبانيا ، و4

¹ تمت الكتابة من طرف ، عبد الله العليمي ، بيب غوارديولا، (لاعب سابق ومدرب) www.mawdoo3.com تمت زيارة الموقع

يوم 2023/05/05

بطولات في كأس السوبر المحلية، وبطولة السوبر الأوروبي بعدما أصيب غوارديولا إصابة مزمنة في ساقه مما أبعدته عن كأس العالم 1998، قرر الرحيل للعب في روما عام 2001، وفي مؤتمره الوداعي قال بيب "لقد كان مشواراً طويلاً، وأشعر بالسعادة والفخر لكل التاريخ الذي ساهمت في كتابته هنا، يسعدني حب الناس هنا وقد كونت العديد من الصداقات، ولا يمكنني أن أطلب المزيد، فقد قضيت العديد من السنوات ضمن صفوفه في ذلك النادي¹.

❖ غوارديولا كمديراً

قامت إدارة نادي برشلونه بتعيين غوارديولا مدرباً للفريق عام 2008 ، وتمكن في الموسم الأول بتقديم أداء رائع وقد اكتشف مواهب شابة من أبناء النادي وقد تمكن من تصدر فرقته دوري التيرثيرا قام غوارديولا بإحداث ثورة على الوجوه القديمة من أصحاب الخبرة بفريق ريكارد، وأخرج كل من (رونالدينو، إيتو وديكو) من خططه في هذا الموسم ، و تخلى عن كل من رونالدينو و زامبروتا للميلان، دوس سانتوس لتوتنهام، إدميلسون لفياريال، بالإضافة لفسخ عقد ليليان تورام بعدما أظهر الكشف الطبي عليه أن لديه مشاكل في القلب، وكذلك فسخ عقد إنكيرو بالتعاون مع تشيكي بيجيرستين قام غوارديولا بجلب عدة لاعبين لفريقه، مثل (داني ألفيش، وسيدو كيتا من إشبيلية، كاسيريس من فياريال، هليب من أرسنال، و بيكيه من مانشستر يونايتد) ، بالإضافة لتصعيد مجموعة من لاعبي الفريق منهم " بوسكيتس، بيدرو، بويان

¹ عبد الله العلمي ، المرجع السابق.

كركيثش وخيفرين سواريز" وكان هذا الموسم هو أفضل عام في تاريخ برشلونة على الإطلاق بعد قيادة جوارديولا ، فقد استعادة لقب الدوري المفقود منذ عام 2006، في موسمٍ شهد اكتساح منافسه الريال بنتيجة 6-2، والفوز على بيلباو في نهائي كأس الملك بنيجة 4-1، والفوز بدوري أبطال أوروبا على حساب مانشستر يونايتد بنتيجة 2-0حقق جوارديولا إنجازين كبيرين على المستوى الفردي والجماعي بكونه أصغر مدرب يحقق لقب دوري الأبطال وقيادة فريق كبير كفريق برشلونا، بالإضافة لإحراز ألقاب كأس السوبر المحلية والأوروبية و كأس العالم للأندية في النصف الثاني من عام 2009حافظ برشلونة تحت قيادة جوارديولا على لقب الدوري والسوبر المحلي في الموسمين التاليين، وبالإضافة بفوزه بلقب دوري أبطال أوروبا الذي فاز به مرة أخرى، كأس السوبر الأوروبية وكأس العالم للأندية في نفس العامأنهي جوارديولا مشواره الناجح جدا مع برشلونا بالحصول على 14 لقب خلال 4 مواسم فقط ، ثم أعلن على عدم نيته في التجديد ليذهب للاستراحة لمدة عام في الولايات المتحدة الأمريكية، ثم وافق أن يتولى تدريب نادي البافاري بايرن ميونيخ منذ بداية موسم 2014 حتى الآن¹.

❖ التعريف بالإعلامي Rio Ferdinand ريو فيرديناند

ريو جافين فرديناند لاعب كرة قدم محترف من إنجلترا. ولد في 7 نوفمبر 1978 في كامبرويل. لعب فرديناند كقلب دفاع وكان مرتبطاً بمانشستر يونايتد في الجزء الأكبر من حياته المهنيةبدأ

¹ عبد الله العليمي ، المرجع السابق.

الإنجليزي مسيرته الكروية مع وست هام يونايتد في عام 1992. وظل في صفوف الشباب لمدة ثلاث سنوات حيث سرعان ما طور مهاراته واكتسب ثقة المدير في الأداء على مستويات أكبر في عام 1996 ، فاز فرديناند بجائزة Hammer of the Year لأدائه العالي الجودة للجانب. ظهر المدافع الشاب مع هامرز حتى نهاية عام 2000 ثم انتقل بعد ذلك إلى ليدز يونايتد مقابل رسم قياسي قدره 18 مليون جنيه إسترليني. أمضى موسمين في النادي ، وأصبح قائد الفريق في عام 2001 انضم ريو إلى لعبة الكريكت الدولية في عام 2013 للتركيز على مسيرته الكروية. في 30 مايو 2015 ، أعلن اعتزاله كرة القدم الاحترافية بعد التقاعد ، انضم فرديناند إلى BT Sport كمحلل لتغطيته لمختلف مباريات كرة القدم في جميع أنحاء أوروبا¹.

القناة الناقلة للمقطع الاصلي Bt Sports

هي مجموعة من القنوات التلفزيونية الرياضية التي تقدمها BT Consumer ؛ قسم من BT Group في المملكة المتحدة وأيرلندا تم إطلاقه في 1 أغسطس 2013. وتقع القنوات في مركز البث الدولي السابق في حديقة الملكة إليزابيث الأولمبية في لندن. تتوفر BT Sport على منصات BT TV و Sky و Virgin Media التلفزيونية في المملكة المتحدة. تمتلك BT Sport حقوق البث التلفزيوني المباشر الحصرية في المملكة المتحدة لـ 42 مباراة في الدوري الإنجليزي الممتاز في كل موسم وما يصل إلى 75 مباراة من مباريات الرجبي في الدوري

¹ www.sportskeeda.com/player/rio-ferdinand By SK Desk تمت زيارة الموقع 2023/05/16

الإنجليزي الممتاز بالإضافة إلى الحقوق الحصرية لدوري أبطال أوروبا UEFA و UEFA
 Bundesliga و Ligue 1 و Serie A و National League و Europa League
 Primeira Liga ، ودرع الاتحاد الإنجليزي لكرة القدم ، وكأس الاتحاد الإنجليزي ، والدراجات
 النارية ، ودوري الهوكي العالمي للاتحاد الدولي لكرة القدم ، وكأس إنجلترا الويلزية. تمتلك BT
 Sport أيضًا حقوقًا مشتركة في كأس الاتحاد الإنجليزي مع BBC ، ودوري كرة القدم
 الاسكتلندي للمحترفين مع Sky Sports و BBC Alba وأبطال اتحاد الرجبي وكؤوس التحدي
 مع Sky Sports¹.

❖ القناة الناقلة للمقطع المترجم

قناة Abokr Omar أبوبكر عمر متابع كرة قدم يقوم بترجمة المقابلات كرة القدم والترفيه.

¹www.muckrack.com تمت زيارة الموقع يوم 2023/05/11 على الساعة 2.15

تحليل المدونة:

1. على المستوى الدلالي

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
لذا سأطرح عليك الآن أفضلها هل أنت جاهز ؟	I'm trying my very best to narrate them down to you are you ready?

في الدقيقة 05:00 للاعب صلاح

نلاحظ اختصار في المقطع المترجم نتيجة الحذف زائد عدم الفهم حيث تلقى الصحفي ألف سؤال وكان من الصعب ان ينقلهم كلهم للاعب بدلا من القول سأبذل قصارى جهدي قال سأطرح أفضلها.

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
الموسم انتهى و لم يتبقى سوى مباراة واحدة فقط في دوري الابطال الجميع في الملعب التفكير في العطلة و الموسم المقبل يفصلنا عنه مباراة واحدة	the season is gone its over just one game in champions league everyone is in the beach holidays thinking next season

في الدقيقة 24: 5 للمدرب بيب غوارديولا

قام المترجم بالترجمة الحرفية للمقطع ومعاً تشاهب النطق بين كلمتين beach and pitch

نلاحظ خطأ بسيط في المعنى حيث ان الجميع في الشاطئ يفكر في العطله

و ليس في الملعب .

2. على المستوى اللفظي الإصطلاحي

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
حسننا فلننفعها	Right let's crack on

في الدقيقة 10: 0 للاعب صلاح

تجنب المترجم التقنية الحرفية للعبارة Crack on لأن هذا المصطلح يستعمل بكثرة

في شوارع بريطانيا ومعناها باختصار تكلمة الشيء بعد توقف مؤقت¹.

¹ <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/crack-on> تمت زيارة الموقع يوم 2023/05/11

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
ترنت أحيانا تخاف من لمس عرضيته لأنه يركلها نحو رأسك	Trent sometimes you are scared to touch his cross because He is shooting in your head

في الدقيقة 40: 1 للاعب صلاح

استعمل المترجم التقنية الحرفية ما عدا كلمتي cross and shoot

و التي تعني اطلاق النار في العامية لكن في سياق كرة القدم يصبح لها معنى اخر حيث

Shoot تصبح يسدد وكلمة cross تعني تقاطع لكن في السياق الرياضي تصبح توزيع أو

ارسال الكرة الى المدى البعيد.

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
بهذا الهدف التاريخي باول مباراه له هنا في لوس انجلوس	With this remarkable goal in his first match here in L.A

في الدقيقة 04: 0 للاعب إبراهيموفيتش

لم يقم المترجم بالترجمة الحرفية لكلمة remarkable والتي تعني الرائع او الشيء ملفت للنظر

ترجمة بهذا الهدف التاريخي من الرغم ان الهدف لم يكن تاريخيا بل كان جميلا فقط.

المقطع المترجم	المقطع الاصيل
احيانا يكون لهامش ضئيل جدا لدرجة انك لا تعرف هل ستتاهل او لا	Sometimes the margin is so close you know When you go through or not

في الدقيقة 25: 1 للمدرب بيب غوارديولا

اعتمد المترجم على الترجمة الحرفية للمقطع واكتفي بترجمة كلمة margin حرفيا التي تعني هامش فبعد البحث في غوغل كلمة margin تعني نسبة الفوز في كرة القدم او كرة السلة¹.

3. على المستوى الإستراتيجية الإعلامية

المقطع المترجم	المقطع الاصيل
أنت ولوفرين كنتما مقربين جدا	You and lover shared really closed friendship didn't you ?

في الدقيقة 23: 0 للاعب صلاح

قام المترجم بحذف الجمل إستقاهمية didn't you ? من المقطع الأصلي والتي تعني

أليس كذلك . لأن إعلامي ومشجعي كرة القدم يعلمون انهم كانوا مقربين بالفعل فأضافتها

¹ <https://www.thepunterspage.com/understanding-a-winning-margin-bet/> تمت زيارة الموقع يوم

أو حذفها لا تخل بالمعنى كما أنها تعتبر استراتيجية إعلامية حين يطرح الصحفي سؤال بطريقة غير مباشرة.

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
لكن الشعب السويدي لا يكون متبجحا هكذا أليس كذلك؟	But Swedish are not braggadocios in general Yes

في الدقيقة 59: 1 للاعب إبراهيموفيتش

قام المترجم بالترجمة الحرفية و إستبدل كلمة yes بأليس كذلك لأن في مطعم المقابلات حين يطرح السؤال تضاف كلمة yes فتغير معناها فتصبح على شكل سؤال .

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
كل نقلة يجب ان تكون بدايتها جيدة أليس كذلك ؟	Every movie has a good start yeah?

في الدقيقة 18: 4 للاعب إبراهيموفيتش

نلاحظ أن المترجم أستعمل نفس الطريقة السابقة حيث بعد ان قال اللاعب yes بعد انتهاء الجملة ترجمة بأليس كذلك ، و إستخدم تقنية التطويع حيث ترجم العبارة من منظوره الشخصي .

4. على المستوى فهم المعنى و الاضافة

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
هل يمكن ان نراك تسريحه افرو مره اخرى	is the afro ever come back?

في الدقيقة 1:13 للاغب صلاح

تجنب المترجم الترجمة الحرفية وأعاد صياغة السؤال بطريقة بسيطة كما هو موضح في المقطع

المترجم معا إضافة كلمة تسريحة لتوضيح المعنى وقام بإقتراض كلمة Afro.

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
هو يعرف الثقافه المصريه	and he knows the culture

قام الممثل باضافه كلمه مصريه من الرغم عدم وجودها في المقطع الاصيلي لان كلمه مصريه

تعود على الممثل رامي مالك اضفها فقط لتوضيح المعنى وأي ثقافه.

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
اي ممثل ستختار كي يلعب دورك في فيلم	Which actor would play you in a

عن قصه حياتك	film about your life?
--------------	-----------------------

في الدقيقة 02: 2 للاعب صلاح

قام المترجم بإعادة صياغة السؤال بطريقة أبسط ففي المقطع الأصلي كان السؤال مجرد

تخمين أو تخيل للاعب يعني ليس من مسؤوليته أما في الترجمة فأصبح خيار منه من

خلال توضيف الفعل ستختار.

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
هل يمكنه فقد كاقترح لك رامي مالك ان يكون خيارا جيدا	I saw a photo of you Ramy Malek he'd be a very good person

في الدقيقة 24: 2 للاعب صلاح

بعد سؤاله عن اي ممثل سيختار كان اللاعب مترددا فقام الصحفي بإقتراح له كما هو موضح

في المقطع الأصلي فلم يترجم هذا المقطع بالترجمة الحرفية فقام بإعادة الصياغة من خلال

إضافة كلمة إقتراح وربطها بالخيار.

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
----------------	----------------

بسبب المكان والبيئة الذين جئت منهما	because the way ..from where I came from
-------------------------------------	---------------------------------------------

في الدقيقة 14: 2 للاعب صلاح

قام المترجم لترجمة عبارة the way from بالمكان والبيئة تجنباً للتكرار و إختصار كلام اللاعب لأن خلال حديث كان اللاعب متردداً بعض الشيء .

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
لقد تحدثت اليه في احتفال مجله تايم	i was talking to him in time 100 hundred

في الدقيقة 39: 2 للاعب صلاح

قام المترجم بالترجمة الحرفية بإضافة كلمة مجلة للتوضيح بأن time 100

قائمة سنوية لأكثر 100 شخص نفوذ في العالم¹ ، يتم تجميعها بواسطة مجلة الأخبار الأمريكية نُشرت القائمة لأول مرة في عام 1999 نتيجة للجدل الدائر.

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
----------------	----------------

تمت زيارة الموقع يوم 2023/05/14 س 10.02 https://en.wikipedia.org/wiki/Time_100¹

لكننا هنا نطلق عليه ذلك السمك الصغير الأحمر والناس تتهافت عليه نحن نحبه للغاية	but here we call them those little redfish and people are like oh yes we love them so much
-----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

في الدقيقة 14:3 للاعب إبراهيموفيتش

قام المترجم بالترجمة الحرفية واستدرك كلمة oh yes الناس تتهافت عليه لأن المترجم

ترجم التصوير الصحفي لحالة الناس.

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
بالرغم من انه قيل لي عندما تأتي الى لوس انجلوس لا تقلق يمكنك السير في الشوارع وما الى ذلك لكن منذ يومي الأول هنا هناك إزدحام في كل مكان	people told me when you come to L.A don't worry you can walk on streets but since day one it's everywhere

في الدقيقة 51:4 للاعب إبراهيموفيتش

إستعمل المترجم التقنية الحرفية وأضاف عبارة ما الى ذلك و استبدل كلمة everywhere

بإزدحام متحدثا عن معجبي كرة القدم في أمريكا .

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي

نعم بشكل عام لقد انجزنا بشكل رائع هذا الموسم لكن تحديدا في هذه المسابقة " دوري ابطال "	Yes in general we did it we did really well this season but specific in this competition
----------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

في الدقيقة 18: 1 للمدرب بيب غوارديولا

قام المترجم بترجمة حرفية للعبارة مع اضافة كلمة " دوري الابطال " بين فاصلتين للتوضيح المسابقة التي يتحدث عنها المدرب مع انها لم تترجم ترجمة حرفية و التي تعني champions .league

المقطع المترجم	المقطع الاصلي
و لكن نعم معظم اللاعبين حققوا الدوري للمرة الثالثة خلال اربعة مواسم	But yeah I think Most of the group it's the third premier league in four years

في الدقيقة 54: 1 للمدرب بيب غوارديولا

من خلال الترجمة نلاحظ ان المترجم لم يعتمد على الترجمة الحرفية و انما صياغة تحاول ايصال المعنى باضافة كلمة حققوا و تقنية المحاكاة لكلمة premier league و التي تعني الدوري الإنجليزي .

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
اتذكر ليفربول عندما دمروا الجميع في الموسم الماضي في الدوري الانجليزي الجميع قالو انهم سيحكمون انجلترا لخمس اعوام قادمة	I remember Liverpool last season Destroyed premier league come to dynasty for four five years

في الدقيقة 42: 2 للمدرب غوارديولا

يظهر هنا الابدال من خلال الترجمة بتغير موقع الكلمات ليتناسب مع الترجمة اللغوية و المعنى المراد ايصاله و حتى في التلفظ يكون سهل ومناسب و قام بترجمة الحرفية لكلمة Dynasty و التعني سلالة الحاكمة في انجلترا .

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
ماذا يمثل المهاجم الوهمي ل بيب غوارديولا	What is the false number Nine to " pep Guardiola " ?

في الدقيقة 27: 3 للمدرب غوارديولا

ترجمة عبارة " false number nine " بكلمة مهاجم وهمي وهو معنى مرادف للكلمة في

المقابلة والترجمة الحرفية للكلمة لا تقي بالغرض حيث تعتبر كمكافئ للكلمة و أن المتلقي لن يفهمها اذا ترجمة مباشرة

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
يقول للمدافع اركض معي لعشرة امتار اذا اردت تغطيتي	Its Half central defender you have a player go 10 meters to pick him up

في الدقيقة 30:3 للمدرب بيب غوارديولا

قام المترجم بنظرية التطويع في هذه العبارة فقام بترجمتها على طريقة وجهة نظره وتعطي مفهوم مبسط وهذا بتقريب المعنى بشكل عام للمتلقي.

المقطع المترجم	المقطع الاصيلي
لهذا السبب من الصعب مواجهة فريق يريد الكرة و يريد الاستحواذ	And that's why It's difficult to you know to face teams like they want the ball they want to play With the ball

في الدقيقة 36:4 للمدرب بيب غوارديولا

قام المترجم بحذف كلمة كرة للمرة الثانية تجنباً للتكرار وتوصيل الفكرة للمشاهد عم يقصده المدرب حيث استبدل كلمة "كرة" "استحواذ" وهي كلمة تعبر بدرجة كبيرة عن المعنى ويقصد بها ان الفريق تشيلسي كثير على استحواذ.

المقطع الاصيلي	المقطع المترجم
for all people now say I'll accomplish and I could go home	و الناس يقولون الان لو حققت اللقب اكون ختمت كل شئ

في الدقيقة 44:6 للمدرب بيب غوارديولا

نجد ان المترجم في هذه العبارة استخدم جملة "ختمت كل شئ مقابل "i could go home" وهي جملة تعبر عن المعنى بأن ذهابه الى المنزل يعني انه فاز بجميع المسابقات و لم يتبقى شئ.

المقطع الاصيلي	المقطع المترجم
I realize We have to do this step in Europe	وادركت انه حان الوقت الفوز بدوري ابطال اوروبا

في الدقيقة 40:7 للمدرب بيب غوارديولا

اعتمد المترجم في هذه العبارة على الترجمة الحرفية واستبدل كلمة step والتي تعني خطوة

بالفوز بدوري ابطال اوروبا لأن المترجم يعلم مدى رغبة المدرب بالتحقيق هذه الكأس.

المقطع المترجم	المقطع الاصلي
و الان الناس يقولون " ماذا لو حققت اللقب "	now people are saying what
هذا طموح النادي و هذا شئ جيد	would happened if we win final
	its club that's good

في الدقيقة 24: 8 للمدرب بيب غوارديولا

اعتمد المترجم الترجمة الحرفية في هذه العبارة و اضاف كلمة طموح معا انها لم تذكر في المقطع الاصلي وهي تعطي المعنى ما يقصده المدرب حين قال it's Club .

الإستنتاج

نلاحظ من خلال الجداول نقد الترجمة أعلاه يمكننا أن نستنتج أن كل من المترجمين الثلاثة إعتدوا بشكل كبير على الترجمة الحرفية , لكن هذا لم يمنع إستعمال تقنيات أخرى للترجمة كإبدال و محاكاة و التكافؤ في عدة حالات . إضافة الى هذا لجأ المترجمون الى الحذف و الاضافة بعض مرات من دون التأثير على المعنى . كما أنهم بدلو مجهود في بعض المصطلحات الرياضية , و نلاحظ أيضا وجود بعض الأخطاء على مستوى التعبيري أو المعنوي .

خاتمة

خاتمة

أصبحت كرة القدم الرياضة أكثر شعبية في العالم للمشاهدين و المحللين ، فمن السهل لمقاطع الفيديو حصد الملايين من المشاهدات للأهداف و المقاطع الطريفة و المقابلات ، و هذا ما أثار إنتباه المتخصصين في المجال السمعي البصري ، الذين يتسابقون على ترجمة هذه الأعمال لأنها تعود عليهم بربح و فير خصوصا على اليوتوب ، إلا أن ترجمة هذه المقاطع ليست بالأمر السهل فهي مجال صعب يتخلله الكثير من العوائق ، و لقد حاولنا من خلال بحثنا تعمق أكثر في هذا الموضوع عن طريق دراسة بعض النماذج من مقابلات كرة القدم و تحليلها مركزين على المستويات التحليلية و اهم التقنيات التي إعتد عليها المترجمون فتوصلنا الى مجموعة من الإستنتاجات أهمها :

- الترجمة الحرفية هي أول تقنية يعتمد عليها المترجم الرياضي خاصة إذا كانت تضمن نقل المعنى و الأثر نفسه .
- يستعين المترجم بتقنية التكافؤ عندما لا يوجد مكافئ لغوي للنص الأصلي فيلجأ الى الإستعانة بوضعيات مطابقة لها في اللغة الهدف لإيصال الرسالة المرجو إيصالها .
- لم يلجأ المترجم الى شرح بعض المصطلحات فقام بترجمتها حرفيا مما قد تسبب حالة إستفهام للمشاهد .

خاتمة

- على المترجم أن يكون لديه رصيد لغوي غني بالمصطلحات الرياضية و يستعين بالصور البيانية و الاستعارات ,ليتمكن من نقل نفس الأثر الذي يحدثه النص الأصلي .
 - على المترجم إتقان اللغتين المصدر و الهدف و هذا ضروري في عملية الترجمة
 - تتوافق الترجمة في الربط بين الصوت و الصورة في إعتماها على هذه الاجراءات الترجمية في مجال الترجمة .
 - تلعب الترجمة دورا مميزا في نقل الافكار و المعاني .
 - تتطلب الترجمة نوعا من الذكاء و الكفاءة في الايجاز و الاختصار مما يفرض على المترجم اختيار كلمات أو عبارات ذات معنى قوي ,من أجل ايصال المعنى من اللغة الاصل الى اللغة الهدف .
- و من خلال هذه الدراسة تمكنا مت الإطلاع على واقع الترجمة في مجال الإعلام و تحديدا على بثوث اليوتوب المتاحة للجمهور العريض و تحليل و تقييم مناهج أساليب الترجمة المعتمدة في المدونة محل الدراسة التي شملت الترجمة الاعلامية في مجال الرياضة من خلال ثلاث مقاطع مختلفة من العربية الى الانجليزية , و ابراز أهم أساليب المترجم و إستراتيجيات الترجمة في النقل المعلومة الى المتلقي .



مكتبة البحث

الكتب

- عطا حسن عبد الرحيم وآخرون الاعلام الرياضي مركز كتاب للنشر مصر الجديدة 1998
- حسن عمر سليمان الهروتي التعرض لوسائل الإعلام الرياضي ودوره في العوامل النفسية و الأداء الرياضي شركة دار الاكاديميون للنشر و التوزيع عمان الاردن طبعة 2017 ص 15
- ترجمة بدران حامد فيل اندرو الصحافة الرياضية Sports journalism دار الفجر للنشر وتوزيع القاهرة مصر ط 1
- حسين الدبسي الزويني القنوات الفضلية الإعلام الإقتصادي دار اسامة للنشر و توزيع عمان الاردن 2012
- فاضل البدراني أسس التحرير الصحفي و التلفزيوني و الإلكتروني دار الكاتب الجامعي لبنان ط 1 2015 ص 230-233
- عبد النبي خزعل فن تحرير الأخبار و البرامج في الفضائيات التلفزيونية و القنوات الغذائية دار النهضة العربية بيروت ط 1 س 2010 ص 65

مكتبة البحث

- د.منصف العياري وآخرون القنوات التلفزيونية العربية المتخصصة أستاذ بمهد الصحافة

والأخبار تونس 2006ص11

مجلة:

- حنان رزيق إستراتيجيات الترجمة في الصحافة الرياضية مجلة معالم العدد الثامن

2017ص83

- ناصر جيلالي الترجمة السمعية البصرية و إشكالات المترجمة المجلد 22 العدد 2سنة

2022ص544

- شعال هوارية الترجمة الإعلامية مجلة البدر المجلد 09 العدد 11 سنة 2017 ص477

محاضرة:

- بوعزيز بوبكر مدحل الى علوم الإعلام و الإتصال محاضرة موجهة لطلبة السنة الثانية

ليسانس شعبة علوم الغعلام و الاتصال جامعة محمد بوضياف المسيلة كلية العلوم الانسانية

و الاجتماعية قسم علة و الاعلام و الاتصال سنة 2017/2018ص20

- الاستاذة ام الرتم سحر علوم الاعلام والاتصال جذع مشترك علوم إنسانية سنة أولى كلية

العلوم الانسانية والاجتماعية جامعة سطيف 2

- بصافي رشيدة أسس الترجمة الإعلامية طلاب الترجمة جامعة وهران 1 أحمد بن بلة معهد

الترجمة سنة 2021ص7

المذكرات:

مكتبة البحث

- طالب احمد سترجة الافلام الوثائقية التراثية السياحية وصانقي أعراس الجزائر أنموذج
ماستر كلية اللغات الأجنبية قسم اللغة الأجنبية شعبة الترجمة 2015ص16ص17
- منية السعدي إشكالية الضياع في السترجة من الإنجليزية الى العربية دراسة تحليلية لنقد فيلم
the brave heart Mel Gibson مذكرة لشهادة ماستر أكاديمي للترجمة جامعة مولود
معمر تيزي وزو كلية الآداب واللغات قسم الترجمة 2015ص21/20

المواقع الإلكترونية:

- تمت الكتابة بواسطة أمير الحجازي محمد صلاح (لاعب كرة قدم
مصري) www.mawdoo3.com تمت زيارة الموقع يوم 2023/05/11
- جعفر الدّندل زلاتان إبراهيموفيتش (لاعب كرة قدم سويدي) www.mawdoo3.com
تمت زيارة يوم 2023/05/13
- تمت الكتابة من طرف عبد الله العليمي بيب غوارديولا (لاعب سابق
ومدرب) www./mawdoo3.com تمت زيارة الموقع يوم 2023/05/05
- بوجمعة ماموني و آخرون إشكالية الترجمة الاعلامية الى اللغة الأمازيغية في الإذاعة
الجزائرية
- The problem of media translation into the Amazigh language in the
Algerian radio station
- www.asjp.cerist.dz تم زيارة الموقع 2023/05/13
- د. السيد احمد مصطفى عمر لاعلام المتخصص دراسة وتطبيق ص101 102 103
www.almerja.com تمت زيارة المقع 2023/05/14 على الساعة 10:23

مصادر و المراجع الأجنبية :

- Le vocabulaire du cinéma.michel marie.Ed :armand colin.2006.p113. « le sous(titre est le text place en bas del'imedufilm Qui tarduit les dialogues en langue original.
- Le petit Larousse illustré 2012.France,imprimerie :maury(malesherbes).depot legale :juin2011. «Dans un film muet,ensemble des textes inscrits sur entre deux Sequences (Syn.craton »
- Le.merleau,les titres ... un mal necessaire,meta :journal des traducteurs,vol27n3 1983 p272-273

المواقع الإلكترونية :

- Joe thomlison www.famousbirthdays.com
- Definition of Sky sports channel www.skysports.com
- Definition of Koora Channel www.koora.com
- Jimmy Kimmel www.areq.net
- acronyms Abc _ American - broadcasting www.abbreviationfinder.org
- player Rio - Ferdinand www.sportskeeda.com
- media-outlet sport- bt www.muckrack.com
- dictionnaire anglais www.dictionary.cambridge.org
- understanding-a-winning-margin-bet www.thepunterspage.com
- Time 100 www.wikipedia.org

مدونة البحث:

مقطع أصلي للاعب محمد صلاح

www.youtube.com/watch?v=lseJmh11Eug&t=193s&ab_channel=SkySportsPremierLeague

مقطع المترجم

www.youtube.com/watch?v=4u1IWcMc0hY&ab_channel=KoooraTV

مقطع أصلي للاعب إبراهيموفيتش

www.youtube.com/watch?v=Q1TXk7ZdiQE&t=239s&ab_channel=JimmyKimmelLive

مقطع المترجم

www.youtube.com/watch?v=75_xp0ueoNg&ab_channel=PopSport

مقطع أصلي للاعب و المدرب غوارديولا

www.youtube.com/watch?v=oSoFINoudcU&t=420s&ab_channel=BTSport

مقطع المترجم

www.youtube.com/watch?v=t3I35kPoiw&t=405s&ab_channel=AbokrOmar



فهرس المحتويات

إهداء _____

كلمة شكر و تقدير _____

مقدمة أ _____

الفصل الأول: الترجمة الإعلامية في مجال الرياضة

المبحث الأول: ماهية الإعلام الرياضي

- 1 مفهوم الإعلام _____ 02
- 2 عناصر العملية الإعلامية _____ 04
- 3 أنواع الإعلام الرياضي _____ 08
- 4 خصائص الإعلام الرياضي _____ 09

المبحث الثاني: الترجمة الإعلامية

- 1 الإطار مفاهيمي لترجمة الإعلامية _____ 12
- 2 مجالات الترجمة الإعلامية _____ 13
- 3 وسائل الترجمة الإعلامية _____ 16
- 4 تقنيات الترجمة الإعلامية _____ 19

الفصل الثاني : سترجة المقابلات على القنوات الرياضية

المبحث الأول : المقابلة الرياضية

- 1 طبيعة القنوات التي تعرض المقابلات الرياضية _____ 21

27 _____ 2 طبيعة الإعلاميين

29 _____ 3 طبيعة البرامج

32 _____ 4 اللغات المستعملة

المبحث الثاني : ماهية الاستراتيجية

38 _____ 1 تعريف الاستراتيجية

39 _____ 2 استراتيجيات الاستراتيجية

43 _____ 3 إشكالات الاستراتيجية

الفصل الثالث : دراسة تحليلية نقدية

46 _____ 1 تعريف بالمدونة

47 _____ 1-2 نبذة عن اللاعب محمد صلاح

52 _____ 1-3 نبذة عن اللاعب إبراهيموفيتش

57 _____ 1-4 نبذة عن اللاعب غوارديولا

61 _____ 1 المستوى الدلالي

63 _____ 2 المستوى اللفظي

65 _____ 3 المستوى الإستراتيجي الإعلام

67 _____ 4 المستوى معنى و الإضافة

76 _____ الإستنتاج

77 _____ خاتمة

80 _____ قائمة المصادر و المراجع

85 _____ الملحق

فهرس المحتويات

تهدف الدراسة الى تسليط الضوء على الترجمة الاعلامية في مجال الرياضة و أهم خصائصها و أنواعها. و بالإعتماد على المنهج التحليلي الوصفي اتضحت لنا أهم الخطوات و التقنيات التي يركز عليها المترجم أثناء قيامه بسترجة المقابلات و الحوارات،و في الأخير فإنه من الممكن دائما انجاز سترجة باحترام حاجيات و ثقافة مجتمع اللغة الهدف .

الكلمات المفتاحية : الترجمة الإعلامية ، السترجة ، الترجمة السمعية البصرية،المقابلات الرياضية،المنهج التحليلي المقارن،اللغة الهدف .

Abstract :

The study aims to shed light on media translation in the field of sports and its most important characteristics and types. And based on the comparative analytical methodology , the most important steps and techniques that the translator relies upon became clear to him while translating the interviews and dialogues, and in the end it is always possible to complete the translation by respecting the needs and culture of the target language community.

Keywords: media translation, subtitling, audiovisual translation, sports interviews, comparative analytical methodology , target language.

Resumé:

L'étude vise à faire éclairer la question de la traduction médiatique dans le domaine du sport et ses caractéristiques et types les plus importants. Et sur la base de l'approche analytique comparative, les étapes et les techniques les plus importantes sur lesquelles le traducteur s'appuie lui sont devenues claires lors de la traduction des entretiens et des dialogues, et au final, il est toujours possible de compléter la traduction en respectant les besoins et la culture de la communauté de langue cible.

Mots-clés : éclairer la question de la traduction médiatique, sous-titrage, traduction audiovisuelle, interviews sportives, approche analytique comparative, langue cible.